ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут заочно-дистанційного навчання

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

Допускається до захисту

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Бобух Н. М.

(підпис)

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р.

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА**

***на тему «***Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект»

***зі спеціальності 035 Філологія***

***(спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» другого (магістерського) рівня вищої освіти***

**Виконавець роботи Клімова Олександра Миколаївна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

Науковий керівник **к. філол. н., доцент Сухачова Наталія Сергіівна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

**Рецензент к. філол. н., доцент Воскобойник Валентина Іванівна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

**Полтава 2021**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

18 квітня 2019 року № 88-Н

**Форма № П-4.03**

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

**«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_проф.Н. М. Бобух

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

**ЗАВДАННЯ ТА КАЛЕНДАРНИЙ ГРАФІК   
ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ**

на тему: **«**Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект**»**

здобувачем другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

***Прізвище, ім’я, по батькові Клімовою Олександрою Миколаївною***

Затверджена наказом ректора № 101-Н від 16 червня 2021 року

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зміст роботи** | **Термін виконання** | **Термін фактичного виконання** |
| 1. Вибір теми кваліфікаційної роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Затвердження завдання та календарного графіку підготовки кваліфікаційної роботи; складання плану роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Опрацювання літературних джерел, обробка інформації, необхідної для виконання кваліфікаційної роботи. | до 21 червня 2021 р. |  |
| 1. Написання першого розділу. | до 20 вересня 2021 р. |  |
| 1. Написання другого розділу. | до 20 жовтня 2021 р. |  |
| 1. Написання третього розділу. | до 15 листопада 2021 р. |  |
| 1. Попередній захист кваліфікаційної роботи на кафедрі. | до 20 листопада 2021 р. |  |
| 1. Доопрацювання кваліфікаційної роботи з урахуванням зауважень і пропозицій. | до 06 грудня 2021 р. |  |
| 1. Подання кваліфікаційної роботи на кафедру. | до 10 грудня 2021 р. |  |
| 10. Подання кваліфікаційної роботи на зовнішнє рецензування. | до 15 грудня 2021 р. |  |

Дата видачі завдання «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Студент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_к. філол. н., доц. Сухачова Н. С.

**Результати захисту кваліфікаційної роботи**

Кваліфікаційна робота оцінена на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(балів, оцінка за національною шкалою, оцінка за ЄКТС)

Протокол засідання ЕК № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Секретар ЕК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Я. В. Колінчук

|  |  |
| --- | --- |
| Затверджую | Погоджено |
| Зав. кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (науковий ступінь, вчене звання, ПІБ) | Науковий керівник\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (науковий ступінь, вчене звання, ПІБ) |
| «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. | «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. |

кваліфікаційної роботи магістра

*спеціальності 035 «Філологія», освітня програма 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно)», перша – англійська»*

ВСТУП

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1. Різновиди засобів реалізації експресивності в мові

1.2. Публіцистичний дискурс: лінгвістичні аспекти вивчення та складнощі перекладу

Висновки до розділу 1

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАСОБІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ПУБЛІЦИСТИЦІ

2.1. Класифікація засобів реалізації експресивності в англомовному публіцистичному дискурсі

2.2. Лексико-фразеологічні засоби реалізації експресивності

2.3. Словотвірні засоби реалізації експресивності

2.4. Морфологічні засоби реалізації експресивності

2.5. Синтаксичні засоби реалізації експресивності

Висновки до розділу 2

РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛІНГВІСТИЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ

3.1. Перекладацькі трансформації лінгвістичних засобів реалізації експресивності

3.1. Лексичні трансформації при перекладі лінгвістичних засобів реалізації експресивності

3.3. Граматичні трансформації при перекладі лінгвістичних засобів реалізації експресивності

3.4. Лексико-граматичні трансформації при перекладі англомовних засобів реалізації експресивності

Висновки до розділу 3

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

ДОДАТОК

**Відгук наукового керівника**

на кваліфікаційну магістерську роботу на тему

**«Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект»**,

представлену до захисту студенткою спеціальності 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

**Клімовою Олександрою Миколаївною**

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню особливостей перекладу мовних засобів реалізації експресивності в англомовному публіцистичному дискурсі.

Дослідження мало на меті розглянути основні напрямки вивчення поняття експресивності в лінгвістиці; проаналізувати основні стратегії перекладу лінгвостилістичних/мовних засобів реaлізaції експресивності в англомовній публіцистиці; дослідити лінгвістичні аспекти публіцистичного дискурсу; виокремити види мовних зaсобів реалізації експресивності в англомовних публіцистичних текстах; розглянути способи перекладу експресивних засобів мови. Зміст роботи цілком відповідає обраній темі. Актуальність обраної теми дослідження пов’язана зі змінами пріоритетів у сучасному публіцистичному дискурсі та актуальністю передачі засобів вираження експресивності в тексті перекладу.

У своєму дослідженні Клімова О. М. обґрунтовує принципи трансформаційного підходу до перекладу різних лінгвостилістичних засобів реалізації експресивності в публіцистичному дискурсі; пропонує основну класифікація лінгвостилістичних засобів реалізації експресивності; аналізує основні способи перекладу мовних засобів реалізації експресивності з англійської на українську мову.

Кваліфікаційна робота Клімової О. М. відзначається аргументованістю викладу матеріалу, логічністю та послідовністю. Загальні висновки – обґрунтовані й логічно доказані.

Під час написання дипломної роботи студентка продемонструвала самостійність, сумлінність, відповідальність, творчий підхід, дотримувалася графіка роботи. На нашу думку, робота Клімової О. М. відповідає нормативним вимогам й заслуговує високої оцінки.

Науковий керівник доц. Сухачова Н. С.

##### ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

##### «ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

##### Погоджено

##### Директор навчально-наукового центру забезпечення якості вищої освіти

##### \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. В. Гасій

##### (підпис)

##### 30 листопада 2021 р.

##### МП

##### Довідка

##### про рекомендацію до впровадження та використання результатів

##### по кваліфікаційній роботі магістра в освітньому процесі

##### Вищого навчального закладу Укоопспілки

##### «Полтавський університет економіки і торгівлі»

##### здобувача вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти заочної форми навчання ***Клімової О. М.*** на тему «Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект»

Впровадити такі рекомендації:

- при викладанні дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» використовувати мультимедійну презентацію на тему «Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект»;

- у перелік тем рефератів додати тему «Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект».

Результати дослідження Клімової О. М. використані у навчальному процесі кафедри української, іноземних мов та перекладу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Студентка | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | О. М. Клімова |
| Науковий керівник | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | Н. С. Сухачова |

**АНОТАЦІЯ**

**кваліфікаційної роботи студентки спеціальності 035 Філологія**

**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти**

**Клімової Олександри Миколаївни**

**на тему: «Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект»**

Актуальність теми дослідження зумовлена необхідністю дослідження проблематики застосування мовних засобів експресивності у соціокультурному середовищі. Також у кваліфікаційній роботі визначено способи перекладу цих засобів українською мовою з англійської, доведено необхідність вивчення мовних засобів експресивності у публіцистичному дискурсі та досліджено вплив експресивності публіцистичного дискурсу на сприйняття читачів.

Метою кваліфікаційної роботи є дослідження використання мовних засобів реалізації експресивності в текстах англомовної публіцистики.

Об’єктом дослідження є засоби реалізації експресивності в англомовних публіцистичних текстах.

Предметом дослідження є способи перекладу засобів реалізації експресивності в англомовних публіцистичних текстах.

Теоретичною базою для дослідження послугували роботи вітчизняних та зарубіжних вчених, присвячені дослідженню способам перекладу засобів реалізації експресивності у публіцистичному дискурсі а також інші довідкові джерела.

Наукова новизна дослідження полягає у виборі самого предмета та об’єкта дослідження, а саме дослідження способів перекладу засобів реалізації експресивності в англомовних публіцистичних текстах українською мовою. Детальний аналіз даних аспектів перекладу дозволяє представити проблему як комплексне, системне дослідження з точки зору мовознавчого і перекладознавчого підходів.

Теоретичне значення дослідження визначається внеском у подальшу розробку питань щодо стилістичної експресивності у публіцистіці. Отримані в роботі результати можна використовувати у науково-дослідних роботах студентів з філології та перекладознавства.

Методи дослідження. У кваліфікаційній роботі були використані наступні методи: дескриптивний, структурно-семантичний методи, а також метод перекладацького аналізу тексту, зіставного та порівняльного аналізу. Перші два методи були використані для аналізу та класифікації засобів реалізації експресивності в англомовній публіцистиці, а останні два для дослідження особливостей перекладу засобів реалізації експресивності на українську мову. Для отримання результатів був використаний метод кількісних підрахунків.

Результати, отримані в процесі дослідження були використані під час написання статті «Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект», яка була опублікована в збірнику наукових статей магістрів Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2021 р.

Практична значущістьроботи. Зараз проблема перекладу мовних засобів реалізації експресивності в англомовній публіцистиці на українську мову набуває помітного наукового інтересу для лінгвістичного дослідження. Публіцистичний дискурс відіграє важливу роль у соціокультурному житті кожної країни, адже через нього населення тієї чи іншої країни має можливість завжди знаходитися в курсі подій та розуміти загальну ситуацію на території країни та за її межами. Актуальність теми дослідження пов’язана зі змінами пріоритетів у сучасному публіцистичному дискурсі. Нова мовна тактика спілкування обумовлена відмовою від стереотипного типу мислення, риторичної багатослівності й сухої мови. У сучасній публіцистиці відображено творчий нaстрій aвторів, їх прагнення до відновлення мовних засобів, пошуку нових способів залучення читацької уваги та вираженню модально-оцінних характеристик. Досить часто, при перекладі текстів англомовної публіцистики все це втрачається, через неможливість перекладачем передати всі засоби вираження експресивності в тексті перекладу, відсутність розуміння мови перекладу, соціокультурних особливостей та політичної ситуації у країнах.

Слід зауважити, що найважливішими компонентами публіцистики є лексичні одиниці, які певним чином впливають на аудиторію, тому це лінгвістичне дослідження набуває достатньої актуальності серед мовознавців.

Кваліфікаційна робота викладена на 95 сторінках друкованого тексту. Робота складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків.

**Ключові слова:** мовні засоби експресивності, публіцистика, соціокультурологічний феномен, комунікативний простір.

**SUMMARY**

**of the qualifying thesis of the student**

**majoring in 035 Philology, educational program 035.041 Germanic languages and literatures (including translation), the first – English, the second (master’s degree) level of higher education written by Aleksandra Klimova**

**on the topic: “Linguistic means of expressiveness of English journalistic discourse in the socio-cultural phenomenon of modern communicative space: translation aspect”**

The relevance of the research topic is due to the need to study the use of language means of expression in the socio-cultural environment. Also in the qualification work the ways of translating these means into Ukrainian from English are determined, the necessity of studying language means of expressiveness in journalistic discourse is proved and the influence of expressiveness of journalistic discourse on readers' perception is investigated.

The purpose of the qualification work is to study the use of linguistic means of realization of expressiveness in the texts of English-language journalism.

The object of research is the means of realization of expressiveness in English-language journalistic texts.

The subject of the research is the ways of translating the means of realization of expressiveness in English-language journalistic texts.

The theoretical basis for the study were the works of domestic and foreign scholars devoted to the study of ways to translate the means of realization of expressiveness in journalistic discourse, as well as other reference sources.

The scientific novelty of the research lies in the choice of the subject and object of research, namely the study of ways to translate the means of realization of expressiveness in English-language journalistic texts in Ukrainian. A detailed analysis of these aspects of translation allows us to present the problem as a comprehensive, systematic study in terms of linguistic and translation studies approaches.

The theoretical significance of the study is determined by the contribution to the further development of issues of stylistic expressiveness in journalism. The results obtained in this work can be used in research work of students of philology and translation studies.

The methods of research. The following methods were used in the qualification work: descriptive, structural-semantic methods, as well as the method of translation analysis of the text, benchmarking and comparative analysis. The first two methods were used to analyze and classify the means of realization of expressiveness in English-language journalism, and the last two to study the peculiarities of the translation of means of realization of expressiveness into Ukrainian. The method of quantitative calculations was used to obtain the results. Information sources were reference sources, literature sources, as well as search services.

The results obtained during the research were used during the writing of the article "Language means of expressiveness of English-language journalistic discourse in the socio-cultural phenomenon of modern communicative space: translation aspect", which was published in the collection of scientific articles of masters of the Higher educational institution of Ukoopspilka "Poltava University of Economics and Trade", 2021.

Practical significance of the work. Currently, the problem of translating linguistic means of realization of expressiveness in English-language journalism into Ukrainian is gaining significant scientific interest in linguistic research. Journalistic discourse plays an important role in the socio-cultural life of each country, because through it the population of a country has the opportunity to always be aware of events and understand the general situation in the country and abroad. The relevance of the research topic is related to changes in priorities in modern journalistic discourse. The new language tactics of communication are due to the rejection of the stereotypical type of thinking, rhetorical verbosity and dry language. Modern journalism reflects the creative mood of the authors, their desire to restore the language, finding new ways to attract readers' attention and expression of modal and evaluative characteristics. Quite often, when translating English-language journalism, all this is lost due to the inability of the translator to convey all means of expression in the translated text, lack of understanding of the language of translation, socio-cultural features and political situation in countries.

It should be noted that the most important components of journalism are lexical units that in some way affect the audience, so this linguistic study is becoming quite relevant among linguists.

Qualification work is presented on 95 pages of printed text. The work consists of an introduction, three sections with conclusions to each of them, general conclusions, a list of sources and appendices.

**Key words:** **linguistic means of expressiveness, journalistics, socio-cultural phenomenon, communicative space.**

**ЗМІСТ**

ВСТУП .................................................................................................................... 1 РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ ................................................................................ 4

1.1. Різновиди засобів реалізації експресивності в мові...........................................................................................................................

1.2. Публіцистичний дискурс: лінгвістичні аспекти вивчення та складнощі перекладу..................................................................................................................

Висновки до розділу 1 ........................................................................................

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАСОБІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ПУБЛІЦИСТИЦІ .........................................................

2.1. Класифікація засобів реалізації експресивності в англомовному публіцистичному дискурсі .................................................................................

2.2. Лексико-фразеологічні засоби реалізації експресивності ........................

2.3. Словотвірні засоби реалізації експресивності ............................................

2.4. Морфологічні засоби реалізації експресивності.........................................

2.5. Синтаксичні засоби реалізації експресивності ............................................

Висновки до розділу 2 .........................................................................................

РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛІНГВІСТИЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ ............................

3.1. Перекладацькі трансформації лінгвістичних засобів реалізації експресивності............................................................................................................

3.2. Лексичні трансформації при перекладі лінгвістичних засобів реалізації експресивності............................................................................................................

3.3. Граматичні трансформації при перекладі лінгвістичних засобів реалізації експресивності..........................................................................................................

3.4. Лексико-граматичні трансформації при перекладі англомовних засобів реалізації експресивності .........................................................................................

Висновки до розділу 3 ..............................................................................................

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ..........................................................................................

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ..................................................................

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ..................................................................

ДОДАТОК ……………………………………………….

**ВСТУП**

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню особливостей перекладу мовних засобів реалізації експресивності в англомовному публіцистицистичному дискурсі.

**Актуальність теми.** Проблема перекладу мовних засобів реалізації експресивності в англомовній публіцистиці на українську мову набуває помітного наукового інтересу для лінгвістичного дослідження. Публіцистичний дискурс відіграє важливу роль у соціокультурному житті кожної країни, через нього населення тієї чи іншої країни має можливість бути завжди в курсі подій та розуміти загальну ситуацію на території країни та за її межами. Актуальність теми дослідження пов’язана зі змінами пріоритетів у сучасному публіцистичному дискурсі. Нова мовна тактика спілкування обумовлена відмовою від стереотипного типу мислення, риторичної багатослівності й сухої мови. У сучасній публіцистиці відображено творчий нaстрій aвторів, їх прагнення до відновлення мовних засобів, пошуку нових способів залучення читацької уваги та вираженню модально-оцінних характеристик. Досить часто, при перекладі текстів англомовної публіцистики все це втрачається, через неможливість перекладачем передати всі засоби вираження експресивності в тексті перекладу, відсутність розуміння мови перекладу, соціокультурних особливостей та політичної ситуації.

Найважливішими компонентами публіцистики є лексичні одиниці, які певним чином впливають на аудиторію.

**Мета** кваліфікаційної роботи – дослідження використання мовних засобів реалізації експресивності в текстах англомовної публіцистики.

Відповідно до поставленої мети формулюємо наступні **завдання**:

* розглянути основні напрямки вивчення поняття експресивності в лінгвістиці;
* проаналізувати основні стратегії перекладу лінгвостилістичних/мовних засобів реaлізaції експресивності в англомовній публіцистиці;
* дослідити лінгвістичні аспекти публіцистичного дискурсу;
* виокремити види мовних зaсобів реалізації експресивності в англомовних публіцистичних текстах;
* розглянути способи перекладу експресивних засобів мови.

**Об’єктом** дослідження є засоби реалізації експресивності в англомовних публіцистичних текстах.

**Предметом** дослідження є способи перекладу засобів реалізації експресивності в англомовних публіцистичних текстах.

**Матеріал** дослідження – фрагменти з англомовних текстів публіцистичного дискурсу, відібрані з англомовних Інтернет-ресурсів.

**Методи дослідження**. У кваліфікаційній роботі були використані наступні методи: дескриптивний, структурно-семантичний методи, а також метод перекладацького аналізу тексту й зіставного та порівняльного аналізу. Перші два методи були використані для аналізу та класифікації засобів реалізації експресивності в англомовній публіцистиці, а останні два для дослідження особливостей перекладу засобів реалізації експресивності на українську мову. Для отримання результатів був використаний метод кількісних підрахунків.

**Наукова новизна** дослідження полягає в обґрунтуванні теоретичних положень та методичних рекомендацій щодо удосконалення способів перекладу засобів реалізaції експресивності на українську мову. В дослідженні було обґрунтовано принципи трансформаційного підходу до перекладу різних лінгвостилістичних засобів реалізації експресивності в публіцистичному дискурсі.

**Теоретичне значення дослідження** визначається внеском у подальшу розробку питань англомовного перекладознавства; у визначенні особливостей перекладу засобів реалізації експресивності в англомовній публіцистиці українською мовою на матеріалі англомовних публіцистичних текстів.

**Практичне значення одержаних результатів**. Отримані в роботі результати можна використовувати у науково-дослідних роботах студентів з філології та перекладознавства.

У Вступі визначається актуальність, мета, завдання, методи дослідження, наукова новизна і практичне значення одержаних результатів.

В першому розділі висвітлюється теоретична основа дослідження, а саме представлено визначення та різновиди лінгвостилістичних/мовних засобів реалізації експресивності у публіцистиці.

У другому розділі подається основна класифікація лінгвостилістичних засобів реалізації експресивності.

Третій розділ присвячений особливостям перекладу мовних засобів реалізації експресивності з англійської на українську мову.

**Апробація роботи.** Результати, отримані в процесі дослідження були використані під час написання статті «Мовні засоби експресивності англомовного публіцистичного дискурсу в соціокультурологічному феномені сучасного комунікативного простору: перекладацький аспект», яка була опублікована в збірнику наукових статей магістрів Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2021 р.

**Структура роботи**. Кваліфікаційна робота викладена на 95 сторінках друкованого тексту. Робота складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ**

**1.1. Різновиди засобів реалізації експресивності в мові**

Лінгвістичні засоби реалізації експресивності все частіше застосовуються у мові, для того щоб увага слухачів та читачів була привернена тільки до необхідного матеріалу, а також для більш чіткого вираження своєї позиції в тій чи іншій ситуації. У результаті цього, суттєво утворюється емоційне або логічне підсилення висловлювання. Експресивність пов’язана з оцінними висловлюваннями, що виражаються у виборі лексики [10, с. 34].

Проблема експресивності, яка викликає зацікавленість науковців протягом останніх десятиліть, пояснюється увагою до мовної особистості, а точніше, до опису мови, що сприяє виявленню, а також має вплив на мовну особистість, її поведінку та духовну діяльність. Висловлюючи свою думку в мовній формі, автор неминуче виражає своє ставлення до предмета чи ситуації. Досить часто таке повідомлення забарвлене суб'єктивним ставленням адресанта до того, про що він говорить чи пише. Тому, експресивність розглядається як прояв індивідуальності мовця, що виявляється в почуттях, емоціях і оцінках суб'єкта [33, с. 54]. Ця авторська експресивність знаходить своє вираження в мові, в тому чи іншому відборі мовних засобів. Крім того, експресивність може мати додатковий вплив на адресата, яким є слухач або читач, у тому випадку, якщо мовець у цьому зацікавлений. Таким чином, експресивність виступає як феномен мовної особистості та її суб'єктивних інтенцій.

Засновником теорії експресивності є відомий французький лінгвіст Шарль Баллі, представник Женевської лінгвістичної школи, один із засновників експресивної стилістики. Ш. Баллі зазначав, що стилістика вивчає експресивні факти мовної системи з огляду на їхній емоційний зміст, тому головне її завдання – вивчати експресивну систему мовленнєвих фактів [4].

Французький лінгвіст пропонує відрізняти експресивність мови від експресивності індивідуального мовлення, тому слід керуватись трьома основними ознаками: 1) експресивні знаки є фіксованими і не допускають творчої діяльності того, хто говорить; 2) відповідні прийоми та засоби, що створюють експресивність, ми часто вживаємо не задумуючись; 3) ці знаки включені в систему мови [4, с. 24].

Категорії «експресивність» та «експресія» у мовознавстві наприкінці ХХ ст. були предметом багатьох дискусій. Послідовники М. Бахтіна наводили такі визначення понять:

1) експресивність – це сукупність ознак мовних одиниць чи висловлювання / тексту, в яких відображується, і які вказують на не зовсім нейтральне ставлення того, хто говорить, до змісту чи адресата мовлення [6, с. 150];

2) експресивність – властивість мовного знака, в силу якого він безпосередньо діє на уяву адресата чи його емоційну сферу; експресивним може бути будь-який вираз у тому випадку, якщо він непередбачуваний та неочікуваний [4, с. 12];

3) експресія – це сукупність виразно-зображальних властивостей мовлення, які відрізняють його від звичайного та стилістично нейтрального мовлення [15, URL].

На початку ХХІ ст. поняття експресивності почали розглядати у вітчизняному мовознавстві. Вагомий внесок у розробку питання експресивності та експресії зробили Г. Колесник, А. Ахманова, Т. Винокур, Д. Ганич, В. Григор’єв, І. Олійник, В. Дєвкін, Н. Разінкіна та інші.

На сьогодні існує велика кількість засобів, що використовуються для реалізації експресивності. Серед переліку тих, що вживаються найчастіше, слід виокремити наступні групи: експресивна лексика, елементи розмовної мови, експресивні словосполучення, як інструмент образного мислення (фразеологізми), а також експресивний синтаксис – сукупність продуктивних і часто вживаних емоційно насичених синтаксичних одиниць, які надаютьособливу виразність тексту та виконують певні стилістичні функції у сприйманні та розумінні висловлювання, а також вставні конструкції [2, с. 23].

Тобто можна підсумувати, що експресивність – це не лише лексико-семантична, а й комунікативна та прагматична категорія, яка слугує для надання переконливості матеріалам мас-медійного дискурсу, активізації уваги читача, побудови контакту з ним, а також для оцінки явищ, фактів та подій, що відбуваються у світі.

Дослідження питань теорії експресивності доводить складність феномену експресивності, також в процесі пояснюється наявність різних підходів і концепцій вивчення даного явища.

В основі експресивності лежать різні закономірності:

1) психологічні, які стосуються не лише вираження емоцій та почуттів, а також їх сприйняття;

2) екстралінгвальні закономірності, властивість мови або тексту та комунікативної ситуації, тобто наміри мовця або автора, необхідні для поширення знань та ідей, а також мовний та позамовний контекст;

3) лінгвальні закономірності, такі як відхилення від стереотипів у процесі використання мовних одиниць на різних рівнях мови, невідповідність мовних засобів, що використовуються з мовними нормами, відмова від можливих шаблонів та стандартних структур речень, а також атипової, незвичайної, виразної побудови речення [14, с. 17].

Разом з іншими категоріями, експресивність допомагає не лише ефективно реалізувати наміри, які має мовець, але і допомагає виразити в мовленні його особистість. Експресивність дозволяє відкрити якісну сторону висловлювання, є ознакою мовленнєвого твору, що власне і передає його сенс [17, с. 176].

Емоційно-експресивна оцінка забезпечується та підсилюється шляхом вживання різних фонетичних, словотвірних, морфологічних, лексико-фразеологічних засобів, а також синтаксичних і стилістичних конструкцій, які виконують дуже продуктивну роль у цьому випадку. Різнорівневі засоби реалізації експресивності активно взаємодіють між собою, а також компенсують або посилюють один одного. Виокремлення шару лексем із фонетичними показниками експресивності ґрунтується на виразності, незвичності, а також нетиповому фонетичному оформленні слова, яке яскраво виражає відповідне значення лексичної одиниці [2, с. 35].

Експресивні лексеми, семантика яких містить емотивно-суб’єктивну гаму оцінок предметів та об’єктів мовлення – це результат дії експресивної функції мови, її реальний прояв на лексико-фразеологічному рівні. Закономірним явищем є поява в мові великої кількості неологізмів, а саме: словотвірних неологізмів, семантичних неологізмів, індивідуально-авторських оказіоналізмів. Без сумніву, подібні лексичні одиниці не можуть не привернути увагу читачів та слухачів [6, с. 54].

Окрім неологізмів, для реалізації експресивності вживають архаїзми, історизми та анахронізми, а також із метою створення настрою конкретної історичної доби, гумористичного та іронічного забарвлення тексту.

Часто використовують терміни у ролі експресивних засобів, через можливість їх вживання у переносному значенні. Потужної метафоризації зазнають терміни таких галузей, як спорт, медицина, мистецтво, хімія та інші.

Також досить часто вживають власне розмовну лексику, яка оновлює образність, надає колориту розмовності, а також пожвавлює виклад. Досить прикрим є те, що сьогодні значної популярності набули жаргонізми, сленгізми, а також лексика кримінальної сфери. Вживання таких слів має досить негативний вплив на літературні норми мови. Слід зазначити, що подібні слова виховують в аудиторії мовний несмак, популяризують грубе, ненормативне мовлення, хоча в деяких випадках, за відсутності у мовця чи автора інших методів привернути увагу, саме такі слова і використовуються та вдало виконують свою функцію.

Фразеологізми, які є досить ефективним засобом реалізації експресивності, також набули поширення. Найчастіше використовують розмовно-побутові фразеологізми, що виконують виражену оцінну функцію.

До популярних засобів реалізації експресивності на словотвірному рівні належать демінутивні й аугментативні суфікси [43, с. 35].

Значна частина суфіксів, що забезпечують надання суб’єктивної оцінки, передає позитивне ставлення автора до певного образу чи події, надає газетному тексту емоційних відтінків схвалення, захоплення, радості, симпатії, ніжності, замилування, пошани [3, с. 15].

Разом із позитивними емоціями демінутиви, в певних контекстуально-ситуативних умовах, мають властивість відтворювати широку палітру негативних емоцій. Вони слугують для вираження іронії, зневаги, приниження, здивування, осуду, нехтування, відрази, а також антипатії, відкрито несхвального авторського ставлення.

Продуктивним засобом експресивності на словотвірному рівні є також слова, утворені шляхом основоскладання та словоскладання. В результаті вдалого поєднання несумiсних у семантичному відношенні компонентiв, утворюються новi зв’язки мiж явищами та поняттями, якi своєю незвичайнiстю й образнiстю викликають появу нових асоцiацiй.

Левицький виділяє такі моделі утворення складних іменників: 1) основа іменника плюс основа іменника; 2) основа прикметника плюс основа іменника; 3) основа дієслова плюс основа іменника, і навпаки; 4) основа займенника плюс основа іменника; 5) основа числівника плюс основа іменника; 6) основа прийменника плюс основа дієслова. В англійській мові чисельною є група складних іменників, утворених зі зворотної моделі: дієслово плюс післяйменник (рідше – прислівник) [28, с. 176].

До експресивних синтаксичних побудов Г. М. Акімова зараховує: 1) парцельовані конструкції; 2) сегментовані конструкції; 3) лексичний повтор із синтаксичним поширенням; 4) питально-відповідні конструкції в монологічному мовленні; 5) ланцюжки номінативних речень; 6) вставні конструкції; 7) експресивно-стилістичне розташування слів [1, с. 87-89].

Експресивними вважають також приєднувальні конструкції, називний теми, неповні речення. В. В. Виноградов особливого значення надавав оригінальному прийому «зигзагоподібного ‒ сполучникового чи безсполучникового ‒ руху в динаміці розповіді». Під цим дослідник мав на увазі відкриті, або зсунуті, конструкції, які назвав приєднувальними [8].

На думку Г. М. Акімової, конструкції експресивного синтаксису є типізованими конструкціями й мають розмовний субстрат (розчленування (парцеляція), сегментація, повтори), крім того, вони утворюють відкритий ряд [1, с. 237].

О. П. Сковородников виокремлює й системно аналізує такі різновиди експресивних конструкцій: економні (еліпсис, усічення (недосказаність) і надмірні (позиційно-лексичний повтор, антиеліпсис) [35].

Останніми десятиліттями лінгвісти зафіксували експансію розмовним синтаксисом галузі писемного мовлення. Зокрема, Н. В. Кондратов зазначає, що в сфері синтаксису «поширеними нововведеннями» стали такі явища:

1) «розчленування висловлення», сутність якого полягає в тому, що «синтаксично зв’язаний текст з експресивною метою розчленовують на інтонаційно обґрунтовані відрізки»;

2) «зростання кількості називних речень», у яких «іменник обростає не тільки означеннями, а й залежними словами (зазвичай використовують форми з родовим відмінком)» [24, с. 100‒102]. Справді, номінативні речення поширені в художній літературі та газетній публіцистиці з кінця XX ст.

Класифікацію парцельованих конструкцій зазвичай будують на структурних підставах, залежно від характеру парцелятів (слово, словосполучення, речення), а також від їхньої кількості. Парцельовані одиниці потрібно відрізняти від сегментованих конструкцій, описаних у працях О. M. Пєшковського, О. О. Шахматова, Г. М. Акімової, О. О. Лаптєвої, О. Б. Сиротиніної та ін.

Ш. Баллі, аналізуючи сегментовані конструкції як двочленні, зазначав, що вони мають тему та привід, залежно від чого можна виокремити два типи конструкцій: репризу (розташування «тема» ‒ «привід») й антиципацію (розташування «привід» ‒ «тема») [5]. Конструкції з називним теми є найпоширенішими сегментованими конструкціями, на що звертав увагу О. М. Пєшковський [33]. Субстратом конструкції з називним теми вважають конструкції з подвійним підметом (називають підмет висловлення, а в наступному реченні назву або повторюють, або заміщують особовим займенником).

Сегмент зазвичай містить тему висловлення, предмет мовлення й може перебувати як у препозиції, так і в постпозиції в базовій структурі, у якій сегментація пов’язана зі спонтанністю висловлення. У розмові ці конструкції вживають автоматично, вони типові для усного мовлення, а тому їх не помічають мовець і слухач. Сегмент у писемному мовленні відділений від базової структури крапкою, комою чи тире. Частина, яка містить лексичний повтор із синтаксичним поширювачем, дублює слово з основної структури, де вона розташована в постпозиції, напр.: *Час оцінити минуле нашої країни, щоб рухатися вперед. І саме зараз!* (Кореспондент. ‒ 29.04.205); *Давайте змінювати майбутнє! Разом!* (Телеграф. ‒ 23.03.2016).

У дослідженнях багатьох авторів проаналізовано різні види питальних речень і питально-відповідні конструкції в монологічному мовленні, напр.: *Хіба це нормально, що ТВі отримує гроші від опозиції?* (Gazeta.ua. ‒ 21.09.2012); *Невже не можна змінити своє майбутнє? Ви самі будуєте своє майбутнє своїми думками і вчинками. Все залежить від вас!* (Телеграф. ‒ 12.03.2016).

За емоційним забарвленням (емоційною насиченістю) речення поділяють на нейтральні й окличні. Від емоційного забарвлення залежить логіко-синтаксична членованість речень, їхні типові значення, розподіл на стверджувальні та заперечні. Установлено, що найчастіше бувають окличними нечленовані й номінативні речення з мінімальним ступенем логічної членованості. Двоскладні речення рідше бувають окличними, ніж односкладні, а складні ‒ рідше, ніж прості [5, с. 247].

**1.2. Публіцистичний дискурс: лінгвістичні аспекти вивчення та складнощі перекладу**

Публіцистичний дискурс, як і політичний, відіграє одну з найважливіших ролей у суспільстві: його ціль полягає в інформуванні, а інколи і нав’язуванні певної позиції чи думки. Його реалізують як у письмовій, так і в усній формі. Однією з основних характерних рис цього дискурсу є поєднання двох тенденцій – тенденції до експресивності та тенденції до стандарту. Це зумовлено функціями, які виконує публіцистика [12, с. 76].

Дискурс — це текст, розглянутий в контексті подій; мовлення, розглянуте як цілеспрямований, соціальний акт, як компонент, що бере участь у взаємодії групи людей та механізмах їх свідомості. Залежно від застосованих підходів до визначення, вчені наводять різні визначення поняття дискурсу, що призводить до неоднозначності в розумінні цього явища [13, URL].

У лінгвістичній літературі публіцистичний дискурс тлумачать як інформаційно зорієнтований різновид інституційного дискурсу, що реалізується через засоби масової комунікації та передбачає свідому та безпосередню виражену авторську актуалізовану позицію [35, с. 7].

Метою газетних та журнальних статей, публічних виступів є не лише інформування про внутрішнє та зовнішнє політичне життя країни, але й виховання в читачів та слухачів почуття національної гідності, розширення їх світогляду, з’ясування певних суспільно-політичних моментів [35, с. 15].

Слід зауважити, що публіцистичний стиль трактується різними науковцями по-різному. Більшість дослідників ототожнюють поняття «публіцистичний дискурс» і «газетний дискурс». Однак, у лінгвістиці ці поняття відрізняються, тому в межах публіцистичного дискурсу лінгвіст розрізняє:

1) стиль написання газетних повідомлень, заголовків та оголошень, котрі, на його думку, і є суттю газетного стилю;

2) стиль написання газетних статей, що є різновидом публіцистичного стилю, куди слід віднести ораторський та стиль написання есе [41, с. 38].

Структура публіцистичного тексту зумовлена особливостями цього стилю. Оскільки основним його призначенням є інформувати, висловлювати певну громадянську позицію, переконувати людей в її істинності, а також формувати думку, то для цього журналісти застосовують усі ресурси мови. Вибір мовних засобів зумовлений їх соціально-оцінними характеристиками та можливостями ефективно та цілеспрямовано вплинути на масову аудиторію. Цього можна досягнути шляхом поєднання логічного викладу та емоційного забарвлення, що є визначальною рисою публіцистичних текстів [35, с. 4].

Експресивність є основною ознакою публіцистичного стилю. Вона виникає, в першу чергу, завдяки оцінним висловлюванням, які виражаються у виборі лексики (наприклад, такі якісно-оцінні вирази як прикметники, найвищі ступені порівняння, метафори, фразеологізми, а також різні синтаксичні структури). Стиль та лексика сучасної мови публіцистичного дискурсу є багатошаровими. У такий спосіб використовуються не тільки літературна термінологія, а також елементи розмовної мови, рідше просторіччя [35, с. 18].

Серед основних ознак публіцистичного викладу слід виділити доступність мовних засобів та формулювань, оскільки даний виклад призначений для широкого загалу; поєднання логічності доказів і полемічності, адже такий виклад повинен сприяти тому, що читач зробить власні висновки та узагальнення; поєднання точних найменувань, дат, подій, учасників з емоційно-забарвленими засобами; присутність авторської думки [12, с. 156].

У публіцистичному стилі реалізуються мовні функції впливу (агітації та пропаганди), до яких додається інформативна функція (повідомлення новин). У публіцистичних творах порушуються питання на різну тему, а саме актуальні питання сучасності, що представляють великий інтерес для суспільства: політичні, економічні, моральні, економічні, моральні, філософські, питання культури, виховання, повсякденного побуту [42, с. 78].

Публіцистичний стиль часто використовують при написанні суспільно-політичної літератури, текстів у періодичній пресі (газетах, журналах), на політичних виступах та зборах. У рамках публіцистичного стилю широкого поширення набув його газетно-журнальний різновид. До його основних рис слід віднести наступні:

1) економія мовних засобів, лаконічність викладу при інформативній насиченості; наявність суспільно-політичної лексики і фразеології, переосмислення лексики інших стилів для цілей публіцистики;

2) використання характерних для даного стилю мовних стереотипів, кліше;

3) жанрова різноманітність та пов'язане з нею розмаїття стилістичного використання мовної багатозначності слова, ресурсів словотвору (авторські неологізми), емоційно-експресивної лексики; використання зображувально-виразних засобів мови, зокрема засобів стилістичного синтаксису (риторичні питання і вигуки, паралелізм побудови, повтори, інверсія тощо) [12, с. 78].

Незважаючи на повноту опису семантики мовних і мовленнєвих фактів, проблема експресивності в мові та тексті досі не має цілісної концептуальної опори, а експресивність, як і раніше, прирівнюється до емоційної емотивності. Крім того, лінгвістична експресіологія так і не вирішила питання співвідношення понять експресивності, суб'єктивної модальності та емоційності. Між тим, виходячи з основних положень про текст, він створюється на основі авторського визначення мети [9, с. 35].

Функції публіцистики обумовлюють її мовностилістичні особливості. Визначальним є поєднання функції впливу та інформаційної функції.

Для реалізації інформаційної функції використовуються однотипні, регулярно відтворювані мовні стандарти (кліше), які допомагають авторам оперативно передавати новини, а читачам – швидко і правильно їх сприймати.

У публіцистиці головну роль виконує авторська мова (позиція автора є активною, відкритою, його оцінки завжди чіткі та визначені). Ця мова виконує різноманітні стилістично-естетичні та комунікативні функції. Також слід зазначити, що з авторською мовою контрастує та одночасно взаємодіє пряма мова і непряма. Ця взаємодія, з урахуванням способів та прийомів поєднання, формує мовний вигляд жанру. Публіцистика має у своєму арсеналі чимало різноманітних засобів, що сприяють створенню емоційного забарвлення висловлення. Найбільш уживаними структурами у публіцистичних текстах на різну тематику є:

1) окличні та питальні (здебільшого риторичні) речення, в яких виражаються емоційні реакції на певні факти дійсності, актуалізується увага читача тощо;

2) спонукальні конструкції, що містять накази, волевиявлення, заклики до дії, активної громадянської позиції;

3) вставні одиниці, які у публіцистичних текстах, крім традиційної, виконують спеціальну стилістичну функцію, а саме: забезпечують динамічність або конкретність викладу;

4) нанизування однорідних членів речення, що сприяє увиразненню предмета мовлення, привертає увагу до поставлених проблем;

5) повтор, який належить до традиційних прийомів образного вираження та смислової актуалізації в газетних текстах виступає засобом нарощення авторського впливу, посилення патетично-урочистого або емоційно- збудженого ефекту мовлення, допомагає закцентувати увагу читача на значущих елементах повідомлення [32, с. 56].

Публіцистичний дискурс також характеризується використанням аналітичної форми ступеня порівняння прикметників. Характерним його структурним елементом є імперативні форми, які автори часто використовують у своїх творах. Вони несуть в собі важливе смислове навантаження та виражають прагматичні настанови й вимоги авторів, що полягають у переконанні, спонуканні адресата до дії, зміни його світогляду та ставлення до життя.

Таким чином, морфологічний рівень публіцистики представлений вживанням іменників у складі сегментних моделей, що надають мові виразності, полегшують сприймання для реципієнта; дієприслівників, як одиничних, так і в складі зворотів, які обумовлюють офіційний тон викладу; традиційним є також використання особових займенників у формулах особистого звертання до адресата; нанизування прикметників, що дозволяє всебічно охарактеризувати предмет мовлення, та імперативних форм, які відіграють смислову та ідейну функції. Залежно від тематичної палітри та комунікативної настанови у газетному дискурсі вживаються різнопланові групи лексичної системи [39, с. 34].

Характерною ознакою газетної публіцистики є фіксація у мові нових слів, зокрема, іншомовних суспільно-політичних термінів, адже динамічний розвиток соціального, політичного, ідеологічного життя в Україні та за її межами зумовив активне оновлення суспільно-політичної підсистеми сучасної української мови.

Швидку передачу інформації забезпечує стандартизованість. Стандарт економить зусилля, допомагає оперативно відгукуватися на події та створити нейтральний фон стилю. Однак, саме тут і ховається небезпека появи різних штампів. Штамп з'являється з втратою мовними кліше експресивно-оцінних якостей. Джерелом штампів може бути прагнення до образної мови, до новизни виразів. Через часте повторення ці мовні засоби втрачають свої виразні властивості: *біле золото, отримати прописку* [39, с. 8]. Поява нових слів та словосполучень у публіцистичному стилі допомагає миттєво відобразити соціальні та політичні процеси в суспільстві. Активного розвитку набуває семантична трансформація слів, наприклад, поява нових значень у слів.

Новою тенденцією можна вважати використання оцінних прикметників для позначення соціальних і політичних процесів. Показовим є своєрідне вживання колірних прикметників, наприклад прикметників білий, червоний, жовтий, коричневий, чорний (біла смерть, червона субота, чорний ринок, коричнева чума, коричневий табір, коричнева література, жовтий дощ тощо).

Таким чином, прикладами публіцистичного стилю можуть виступати тексти різних жанрів, як монологічні, так і діалогічні за формою: журнальні статті, соціально-політичні есе, публічні виступи, політичні дебати та інші.

Впливова функція публіцистичного стилю обумовлює експресивність цього стилю. Експресивність полягає, перш за все, в оцінюванні подій, явищ. Оцінювання виражається вживанням прикметників, іменників, прислівників із значенням позитивної чи негативної оцінки типу: *wonderful, the most interested, useful, huge* etc. Оцінювання виражається і використанням високої книжної лексики.

Використання експресивних мовних засобів у процесі створення тексту залежить від автора. Адресант на правах більш інформованого учасника комунікації заповнює можливі прогалини у концептуальній картині світу адресата, та робить він це не нав'язливо, а дуже тактовно і дружелюбно, розкриваючи співрозмовнику нові можливості, підкреслюючи їх переваги та пропонуючи ними скористатися. Прагматика тексту проявляється не тільки у впливі на реципієнта, а й у тому, що текст містить імпліцитну інформацію про його автора та сфери комунікації. Через своє повідомлення автор актуалізує комплекс вербалізованих та невербалізованих знань про навколишній світ та певну систему цінностей, до якої і відсилає споживача як опосередковано, так і безпосередньо.

**Висновки до розділу 1**

1. Лінгвістичні засоби реалізації експресивності застосовуються все частіше для того, щоб привернути увагу слухача та читача, а також більш чітко виразити точку зору в тій чи іншій ситуації. Варто зазначити, що в результаті цього суттєво підсилюється емоційне або логічне навантаження висловлювання. Протягом останніх років з’явився великий інтерес до проблеми експресивності, адже зростає увага до «мовної особистості», а точніше, до опису мови як засобу виявлення. Саме вміння правильно висловлюватись і допомагає нам досягати поставлених цілей та реалізувати себе в тій чи іншій галузі.

Тому, експресія розглядається як прояв індивідуальності мовця, що виявляється в почуттях, емоціях і оцінках суб'єкта. Оскільки експресивність може бути притаманна одиниці будь-якого рівня мови, то логічною видається класифікація експресивних засобів відповідно до рівнів мовної структури, що передбачає виділення таких видів експресивних засобів: лексичні, фразеологічні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні.

2. Процес перекладу засобів реалізації експресивності є нелегким завданням і, перш за все, передбачає аналіз форми та значення мовної одиниці і підбір відповідника в мові перекладу. Найтиповішими способами перекладу засобів реалізації експресивності є: транскрипція, еквівалентний переклад, та описовий переклад. Варто додати, що при перекладі даних засобів реалізації експресивності також вживаються такі способи перекладу, як антонімічний переклад, коли мова йде про епітети. Важливо пам’ятати, що жоден з способів перекладу не є правильним або неправильним, все залежить від перекладача та його відчуття мови або розуміння того чи іншого способу реалізації експресивності. Також особливості перекладу кожної нової одиниці залежать, в основному, від контексту в якому вона вживається, адже без контексту здогадатися про те, що автор хотів сказати або на чому наголосити досить складно.

3. Публіцистичний дискурс – як інформаційно зорієнтований різновид інституційного дискурсу, реалізується через засоби масової комунікації і передбачає свідому та безпосередньо виражену авторську актуалізовану позицію. З цього визначення даного типу дискурсу зрозуміло, що засоби реалізації експресивності є невід’ємною частиною текстів публіцистичного дискурсу. Публіцистичний дискурс відіграє чи не найважливішу роль у суспільстві, адже він інформує, повідомляє, висловлює, а інколи і нав’язує певну позицію чи думку, яка є вигідною для когось. У цьому випадку йдеться про реалізацію прямого чи прихованого впливу на людську свідомість. Тому, при перекладі такого типу дискурсу важливо дотримуватись його головних характерних рис для того, щоб думку, ідею, переконання або чітку позицію автора було донесено правильно та з дотриманням всіх норм.

**РОЗДІЛ 2**

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАСОБІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ПУБЛІЦИСТИЦІ**

**2.1. Класифікація засобів реалізації експресивності в англомовному публіцистичному дискурсі**

Для того, щоб краще зрозуміти природу засобів реалізації експресивності в публіцистичному дискурсі, ми відібрали 100 текстових фрагментів, у яких використані ті чи інші засоби реалізації експресивності. Оскільки експресивність може бути притаманна одиниці будь-якого рівня мови, то логічною видається класифікація експресивних засобів відповідно до рівнів структури мови, що передбачає виділення таких видів експресивних засобів: лексико-фразеологічні, словотвірні, морфологічні, синтаксичні та стилістичні. Різнорівневі засоби реалізації експресивності не лише активно взаємодіють між собою, а й компенсують або посилюють один одного. Слід зазначити, що кожен з цих рівнів має свої засоби реалізації експресивності, які буде перераховано нижче [11, с. 32].

**2.2 Лексико-фразеологічні засоби реалізації експресивності**

В сучасному мовленні виділяють наступні лексико-фразеологічні засоби реалізації експресивності: історизми, терміни, неологізми, розмовна лексика, жаргонізми, фразеологізми, та інші.

Дуже поширеними в сучасному публіцистичному дискурсі є *неологізми*, адже їх вживання зумовлено швидким розвитком науки та техніки, а також появою нових речей та понять, які потрібно називати якимось чином. Оскільки публіцистика є своєрідним каналом передачі інформації людям, цей дискурс багатий на подібні одиниці.

Яскравим прикладом є неологізм, вжитий у наступному прикладі: (1) *Digital Hangover is a one-stop solution for all your marketing pursuits and our results are driven by constant research and efforts.* [57]*.* У цьому випадку вузька спільнота, що спеціалізується на технічних моментах, пов’язаних із комп’ютерами та економікою, пропонує свої послуги.

Використавши такий неологізм, спільнота привертає увагу користувачів техніки та пропонує їм скористатися їхніми послугами. Таке формулювання сильно відрізняється від знайомих виразів, таких як *misunderstanding*, *incomprehensibility* та *obscurity.*

У публіцистичному дискурсі все частіше з’являються неологізми, пов’язані з науково-технічним прогресом та ерою цифрових технологій, які читач не може залишити без належної уваги. Яскравим прикладом є неологізм, використаний у наступному реченні: (43) *Now you won’t have to wait until you get home to google how to cook lasagna* [68]. Пошукова система Google є настільки популярною за кордоном, що звичне англійське слово *to search* «шукати» замінили на *to google*, що означає «шукати інформацію за допомогою Google». Варто зазначити, що серед українських користувачів інтернету теж побутує неологізм «гуглити», який має таке ж значення, як і англійський аналог. Подібне вживання неологізму є досить виправданим, адже звичайне дієслово *to search* не справило б такого враження та читача, як неологізм *to google*, хоча вони є *синонімами.*

*У наступному* прикладі: (36) *“A lot of people who didn’t know about the Twinternship position were surprised when I started tweeting so much about so many different things”.* [59] також вжито неологізм, який слугує засобом реалізації експресивності та демонструє те, що соціальна мережа Твіттер стала невід’ємною частиною нашого суспільства та через яку почали з’являтися нові слова, які стають частиною лексики щоденного вживання. Англійський неологізм  *tweet*, що означає «запис в Твіттер», перейшов в іншу частину мови і тепер активно вживається в якості дієслова із значенням «поділитись у мережі Twitter».

У реченні: (25) *“Contactless” used to describe bank cards, identity cards, etc. that can operate by being put close to the machine that uses them, and that do not have to be put into the machine: - contactless (banking/ payment/ transaction. The creditcard company offers contactless payment at 46,000 merchant locations.)* [47] використано неологізм, утворений для того, щоб описати уже нове поширене поняття оплати, коли ми прикладаємо картку чи телефон до терміналу і одразу ж відраховується певна сума.

Слід зазначити, що у публіцистиці є досить поширеним метафоричне вживання термінів різних галузей. Для прикладу, у газетних виданнях часто вживають спортивні терміни, зокрема, як у наступному прикладі з авторитетного видання The New York Times: (46) *When Elder teed off at Augusta National Golf Club in April 1975, he was 40 years old. Years earlier, in his prime, he played in the United Golfers Association tour, the sport’s version of baseball’s Negro leagues* [69]. Зрозуміло, що в даному реченні спортивний термін, що вживається зазвичай у бейсболі *to teed off*, який означає «вдарити сильно і щоб м’яч полетів далеко» має метафоричне значення. У даному прикладі використано це дієслово з іншим значенням, «розізлитися на когось». Даний термін дозволяє виразити індивідуальний стиль автора та охарактеризувати його власне бачення даної події. Використання такого дієслова замість будь-якого іншого, звичного для читача, пробуджує його увагу та зацікавленість, що дуже важливо для публіцистичного дискурсу. Також важливо зазначити, що таке вживання термінів сприяє їх популяризації серед населення та покращення обізнаності у тій чи іншій сфері читачів або слухачів.

Не зважаючи на те, що публіцистичні тексти – це, здебільшого, тексти, що зустрічаються на шпальтах газет та журналів, а також мають на меті повідомити про події сучасності, досить часто подача інформації є неможливою без посилання на події минулого, тому, даний процес є неможливим без вживання історизмів, архаїзмів та інших застарілих слів. Без сумніву, вони не вживаються у повсякденному мовленні, тому їх використання у подібних текстах допомагає створити відповідний колорит та передати настрій. Приклад такого слова вжито у такому реченні: (56) *He said that he would not allow Mexico to be Mr Trump's “whipping boy”* [69]. Вираз *whipping boy* є архаїзмом. В минулому його використовували для позначення особи, хлопчика, якого виховували разом з принцом та карали за його провини. У сучасному контексті даний архаїзм використовується у переносному значенні. У даному прикладі він допоміг якнайкраще передати стан, у який Мексика має ризик потрапити, тобто відповідати за чужі помилки, будучи зовсім невинною.

На жаль, у публіцистиці все частіше зустрічаються жаргонізми та сленгові слова, які мають досить негативний вплив на літературну мову. Якщо власне розмовна лексика урізноманітнює виклад, то такі лексичні одиниці сприяють популяризації грубої та ненормативної лексики [28, с. 178]. У наступному прикладі: (48) *Cheesed off! Pro-Remain town up in arms as a cheese jokingly called 'Brexit Blue' hits the shelves* [61]. Вжито дієприкметник  *cheesed off*, що означає «бути розлюченим на когось», тобто хтось вас роздратував дуже сильно і ви на нього розлютилися. У цьому випадку було використано дану лексему для того, щоб підкреслити та наголосити на відносинах між дійовими особами та можливі проблеми.

У даному реченні: (58) *Cold mince pies for breakfast. Babycham for elevenses... I’m in hog heaven!* [61] автор використовує сленговий вираз *elevenses*, який означає «сніданок», тобто прийом їжі після сніданку та перед обідом, до якого може входити чашечка кави або печиво. У літературній мові замість такого виразу вживають вираз *to have brunch*, але автор віддав перевагу першому, що не дуже вітається у публіцистиці, проте він сподобався б аудиторії.

Коли мова йде про публіцистику, без сумніву, найчастіше у таких текстах можна зустріти різні фразеологічні вирази, адже фразеологія – це один із найбільш яскравих і дієвих засобів мови. Метафоричність, емоційність, експресивність – всі ці якості фразеологічних одиниць надають мові образності та виразності. Безсумнівно, особливим життям живуть фразеологізми у текстах засобів масової інформації, особливо в газетах. Зрозуміло, завдання журналіста – знайти точне, яскраве слово, і якщо йому це вдається – його робота буде обов’язкова помічена читачами. Хоча, підібрати відповідну фразеологічну одиницю, яка б точно передавала повідомлення та думку автора досить складно.

*Фразеологізм* — стійке словосполучення, що виступає в мові як неподільний за значенням вислів. Важливо пам’ятати, що такі лексичні одиниці досить важко розуміти без контексту, хоча, бувають і такі випадки, коли і контекст не полегшує їх розуміння.У нашому дослідженні ми спираємося на класифікацію фразеологічних одиниць, запропоновану В. Виноградовим, який виокремлює три групи фразеологізмів:

1) фразеологічні зрощення (ідіоми);

2) фразеологічні єдності;

3) фразеологічні сполучення [9, с. 63].

Приклад того, як фразеологізм може слугувати засобом реалізації експресивності можна побачити у наступному прикладі: (58) *Cold mince pies for breakfast. Babycham for elevenses... I’m in hog heaven!* [61]. У цьому прикладі маємо ідіому *to be in hog heaven*, що означає «бути дуже щасливим», або мати щасливий період часу. У публицистичних текстах використання подібних лексичних одиниць є досить популярним, адже це привертає увагу читачів, яка надалі може бути використана для більших цілей, а саме завоювання прихильності або спонукання до тих чи інших дій. Ми у нашому дослідженні вивчили велику кількість подібних прикладів вживання фразеологічних одиниць у політичних промовах, що свідчить про їх популярність та ефективність використання.

У наступному прикладі: (57) *The phrase “cold feet” doesn’t just refer to getting nervous before a big event like your wedding. Some people quite literally have cold feet, which either feel cold to them, cold to the touch, or both.* [58] вжито фразеологічну одиницю, а саме *cold feet.* Вона вживається для опису нервозного, роздратованого стану, коли ти маєш якусь важливу подію у недалекому майбутньому. Хоча автор навмисно пояснив яке значення цієї фразеологічної одиниці буде використоваватись надалі у його статті.

Ще одним авторитетним виданням *The Sun* у наступному прикладі: (65) *He was not willing to light his hair on fire to try to get support.* [67] було вжито фразеологізм *to light his hair on fire*, що означає «привертати до себе увагу будь-яким способом».

Фразеологічна одиниця, яку використав автор в наступному реченні: (66) *That inevitably leads him to discuss President Obama and his health care law, a topic that gets Mr. Santorum’s blood boiling, and that of his listeners.* [63], а саме *to get someone’s blood boiling*, що означає «не на жарт розізлити когось», або «доводити когось до сказу» має більшу експресію та емоційне наповнення, ніж її аналог *to make someone angry*, який зустрічається набагато частіше, для того, щоб описати подібну ситуацію.

Досить поширеним у публіцистиці є вживання фразеологічних одиниць, в основу яких закладено міфи Давньої Греції (також їх називають міфонімами), які, на відміну від багатьох інших фразеологізмів, досить добре увійшли у наше повсякденне мовлення, тому сприймаються краще.

*Міфоніми* ― це своєрідний сектор ономастичного простору, створений на зразок реальної його частини. У нього входять імена людей, тварин, рослин, що насправді ніколи не існували. Приклад такого використання представлено у наступному реченні: (67) *Engineers unable to enter cages at Noah's Ark Zoo, Wraxall, used ropes to reel in wires.* [56] Без сумніву, всім нам відомо, що фразеологічна одиниця *Noah's Ark* означає «Ноєв ковчег», у який Ной зібрав всіх тварин по парі, щоб урятуватися від великої повені. При використанні подібних лексичних одиниць слід бути дуже обережним, адже вони несуть у собі досить специфічний відтінок, тому їх нерозважливе вживання може мати негативний вплив на зміст тексту.

Також було встановлено, що одним з найвживаніших міфонімів є лексична одиниця, яку представлено у наступному прикладі: (68) *Don't ask me to tutor someone in algebra because it would be the blind leading the blind* [49]*.* Цей вираз взятий із Біблії Нового Завіту від Євангеліє у якому говориться Ісусом Христом : «Залиште їх: вони — сліпі вожді сліпих; а якщо сліпий веде сліпого, то обидва впадуть в яму».

У фрагменті (69) *The right to host the Olympic Games is an apple of discord between the two countries.* [49]використано фразу *an apple of discord*, що означає «яблуко розбрату». Цей вираз описує ситуації коли хтось має суперечку з кимось через щось.

Із вищенаведених прикладів стає зрозуміло, що фразеологізми є чи не найчисленнішою лексичною групою, що використовується для реалізації експресивності та привернення уваги у публіцистичних творах. Тому, це від автора залежить, яким він хоче бачити свій текст, вживати нейтральну лексику для передачі необхідної інформації та емоцій, або ж проявити креатив та підшукати відповідні фразеологічні одиниці, неологізми та інші засоби реалізації експресивності, які, без будь-яких сумнівів, урізноманітнять та прикрасять текст.

**2.3 Словотвірні засоби реалізації експресивності**

Серед основних дієвих засобів реалізації експресивності на словотвірному рівні представлені демінутивні й аугментативні суфікси, значна частина яких передає позитивне ставлення автора до певного образу чи події, надає газетному тексту емоційних відтінків схвалення, захоплення, радості, симпатії, ніжності, або пошани. Але слід зазначити, що англійська мова не характеризується настільки великою кількістю словотвірних суфіксів, на відміну від української.

Спочатку демінутиви виражали значення об'єктивної зменшеності предметів, істот та явищ, а з часом почали передавати ще й значення суб'єктивної оцінки.

Зменшувальні утворення вживаються переважно у розмовній мові. Але через те, що у сучасну епоху інтенсивного писемного спілкування зростають комунікативно-прагматична ефективність газети, її можливість впливати на людей, переконувати та спонукати їх до дії, формувати масову свідомість, то на рівні словотвору одним зі знарядь такого впливу на адресата та засобом творення оцінної спрямованості повідомлення, що орієнтує читача на певне сприймання, є емоційно-оцінні демінутиви [6, с. 86].

Демінутиви в англійській мові мають аналітичний характер. Демінутивне значення передається переважно словосполученнями типу прикметник + іменник, де відтінок зменшеності експресивності реалізується в більшості випадків першим компонентом словосполучення.

У прикладі: (77) *All the hotel's rooms are nicely decorated in a functional style and the apartments and studios are equipped with a kitchenette* представлено демінутив у якому поєднано іменник *kitchen* та суфікс *-ette.* Відтінок зменшеності вжито у цьому реченні у вигляді іменника, щоб показати що автор відноситься дружню до своїх гостей.

Хоча демінутиви можуть вживатися і в презирливому/негативному сенсі, як от наприклад:(89) *She didn't consider herself a weakling by any means, but his strength kept taking her by surprise* [46].

Продуктивним засобом експресивізації на словотвірному рівні є також основоскладання та словоскладання. Крім того, що словоскладання – це один із найважливіших засобів збагачення мови, який є одним із найдавніших способів словотвору, завдяки якому мова поповнює свій словниковий склад й удосконалює свій устрій, завдяки вдалим поєднанням несумiсних у семантичному відношенні слів утворюються новi зв’язки мiж явищами i поняттями, якi своєю незвичайнiстю й образнiстю привертають увагу.

*У* наступному прикладі: (79) *Marcus Rashford: Receiving honorary degree is bittersweet* [56] вжито прикметник, утворений в результаті поєднання двох, здавалося б, непоєднуваних прикметників, а саме *bitter* ‘гіркий’ та *sweet* «солодкий». У мовознавстві вони вважаються градуальними антонімами, що позначають якісні протилежності і характеризуються різною мірою, інтенсивністю ознаки, а тому між ними можливі проміжні слова. У перекладі даний прикметник звучить як гіркувато-солодкий. Автор, вживаючи це слово намагається підкреслити те, що немає чіткого розуміння того, про який саме досвід йде мова, адже з одного боку його можна вважати позитивним та вдалим, а з іншого боку існують фактори, які не дозволяють автору класифікувати його як цілком позитивний досвід.

Також слід розглянути такий спосіб утворення складних іменників в результаті складання основи прикметника та основи іменника, як у прикладі: (99) *He always feels like a wet blanket at retirement parties, like the fun starts after he walks out the door* [65]*.* У даному фрагменті роль мовленнєвої одиниці, що використовується для реалізації експресивності виконує іменник *wet blanket*, який було утворено в результаті складання основи прикметника “*wet”* та іменника “*blanket”*, що означає «зануда». Без сумніву, використання даного іменника привертає увагу читача та надає реченню цікавішого звучання.

Ще одним способом виразити індивідуальність автора та вплинути на читача або слухача є використання складних іменників, утворених зі зворотної моделі: дієслово плюс післяйменник, рідше, прислівник. Одним з таких складних іменників є *crackdown* «рішучі/жорстокі заходи». (95) *Antigovernment unrest ended with an army crackdown.* [46]; *quicksand* «сипучий пісок» (97) *If you do find yourself stuck in quicksand, the best idea is to lean back so that the weight of your body is distributed over a wider area.* [55]; *breakwater* «хвилеріз» (98) *The Night Watch ghosted past a few fishing boats and a rotting cabin cruiser, then nosed through the gap in the marina's breakwater.* [46].

**2.4. Морфологічні засоби реалізації експресивності**

Серед засобів вираження експресивності слід виділити морфологічні засоби, які є менш виразні, ніж лексичні та словотвірні, адже вони виявляються на більшій площині тексту, ніж слово. Досить часто вони набувають емоційно-експресивного забарвлення лише в межах певного контексту, самостійно вони дану функцію не виконують. До таких засобів належать іменники спільного роду, іменники у складі сегментних конструкцій, значення яких виражає експресивні відтінки, слова категорії стану, імперативні форми, експресивні можливості часток, вигуків, а також категорії роду та числа іменників, ступені порівняння й нанизування прикметників.

В наступному прикладі ми маємо слово категорії стану: (81) *Things are moving painfully slowly.* [46]*.* Даний контекст дозволяє по-іншому поглянути на прислівник *painfully*, адже слід погодитись, що більш звичним є його вживання в прямому значенні. Тому, автор замість звичного *very*, яке використовується для підсилення, вирішив використати сильніший прикметник, що в цьому випадку і слугує засобом вираження експресивності.

Ще одним засобом реалізації експресивності на морфологічному рівні є вживання імперативних конструкцій, або іншими словами – наказового способу, що висловлює спонукання до дії. Це може бути ввічливе прохання, порада, вимога, наказ або навіть дратівлива ремарка. Особливістю наказового способу в англійській мові є відсутність підмета в реченні. Фраза починається безпосередньо з англійського дієслова, а звернення йде до 2-ї особи. Хоча вживання подібних фраз не є звичною справою для текстів публіцистичного дискурсу, але їх автори не втрачають можливості налагодити зв'язок з читачем, слухачем або глядачем шляхом вживання імперативних конструкцій [2, с. 48].

Варто зазначити, що найчастіше вони зустрічаються у промовах політичних діячів або статтях, що мають у своїй структурі поради стосовно того, як вчиняти в тому чи іншому випадку. Наприклад, (80) *Get vaccinated* [48]. У цьому реченні імперативна конструкція, утворена з допомогою інфінітива без частки *to* виконує функцію заклику до захисту країни. Інфінітивні конструкції є досить сильним засобом реалізації експресивності, хоча, для цього достатньо підібрати потрібне дієслово та застосувати його у підходящій ситуації, щоб вона справила правильний вплив на аудиторію [2, с. 54]. Тому, слід бути дуже обережним з їх використанням, особливо тоді, коли мова йде про політичні перегони або виступи на міжнародному рівні.

До модальних відносяться вставні слова, що виражають значення модальності: ймовірність, припущення, можливість, проблематичність повідомлення. До текстотвірних належать слова типу *firstly, secondly,* які вказують на відношення між частинами висловлювання, на послідовність викладу та мають пояснювальний або уточнювальний характер.

Автори публіцистичних статей можуть також вживати заперечні імперативні конструкції, які є дещо сильнішими за характером. Наприклад, (90) *Don't log off!* [56]є прикладом, який є в кілька разів сильнішим за речення, у якому автор вжив би звичайний імператив, що виражає необхідність. Звісно, зловживати такими конструкціям не слід, адже це перенавантажує текст та може негативним чином вплинути на читача, тому декілька речень буде достатньо для того, щоб належним чином вплинути на читача та його дії після прочитання тексту.

Вигуки – це один із способів реалізації експресивності на морфологічному рівні. Серед великої кількості вигуків англійської мови у публіцистичному дискурсі використовується досить невелика їх кількість, адже вони є ознакою художнього дискурсу та використовуються більше у мовленні та допомагають мовцям краще виразити свої емоції, на письмі такі емоції можна вдало виразити і без вигуків [2, с. 74].

У публіцистичному дискурсі вигуки, а саме повнозначні частини мови, а також словосполучення, зустрічаються дуже часто у промовах, адже вони є ознакою живого спілкування мовця з аудиторією та допомагають підтримувати зв'язок з нею. Коли мова йде про словосполучення, що зазначалися вище, слід додати, що вони є також частиною мовленнєвого етикету, який диктує норми мовленнєвої поведінки, як ми бачимо у наступному прикладі: (93) *Good morning, ladies and gentlemen, I will be glad to take your questions.* [48] Цей фрагмент дає нам зрозуміти, яким чином з допомогою засобу вираження експресивності можна завоювати увагу та прихильність публіки.

Також поширеним є привітання та висловлення подяки з того чи іншого приводу. Фрагмент (92) *Congratulations on your fresher’s week!,* містить вигук, який слугує невідємною частиною успішної промови.

Все частіше у якості засобів реалізації експресивності автор використовує ступені порівняння й нанизування прикметників, що є досить вдалим способом привернути увагу читача до тієї чи іншої проблеми або явища. Чим вищий ступінь порівняння прикметників вжито, або чим більше прикметників характеризує те чи інше явище, тим краще авторові вдасться донести свою ідею до аудиторії. Наприклад, (91) *This week a group of mathematicians led by Jeffrey Adams of the University of Maryland announced that they had completed a map of the largest and most complicated one, a structure known to mathematicians as E8* [63]*. У* реченні вжито найвищий ступінь порівняння прикметника *most complicated*, що сам по собі свідчить про складність мапи, але автор вирішив наголосити на цьому, щоб читач точно звернув свою увагу на зазначену проблему.

У прикладі: (51) *"I think one of the biggest risks to civilization is the low birth rate and the rapidly declining birthrate," Musk said at the Wall Street Journal's annual CEO Council.* [68] Ілон Маск стверджує що рівень народжуваності нашої цивілізації різко знижується. У цьому випадку ми бачимо, що він застосував найвищий ступінь порівняння прикметників the biggest для підкреслення важливості повідомлення.

Найбільший ефект експресивності досягається тоді, коли за допомогою ступенів порівняння дається оцінка важливій події, як вже зазначалося вище. У статті спортивної тематики йде мова про закінчення кар’єри відомого американського бейсболіста: (52) *The man who is baseball’s all-time hits king will now forever be remembered as one of the sport’s most pathetic figures* [64]. Ця оцінка, не обов’язково, має бути позитивною, головне, щоб даючи негативну оцінку особі чи певній події, автор міг обгрунтувати свою позицію та забезпечити читача достатньою кількістю фактів та відповідного матеріалу.

Для підвищення експресивності думки в реченні, ступені порівняння можуть використовуватись неодноразово, як продемонстровано у наступному прикладі: (53) *One is Pete Rose, who has the most hits in the history of Major League Baseball but is ineligible because of his lifetime ban for betting on games* [69].

**2.5. Синтаксичні засоби реалізації експресивності**

До **синтаксичних засобів** реалізації експресивності слід віднести синтаксичні конструкції, що використовуються для того, щоб привернути увагу читача, спонукати його до реалізації певних дій, або навпаки, відмовити від прийняття тих чи інших рішень.

Досить широку гаму емоційно-оцінних значень із високим ступенем експресії реалізують питальні речення, адже в ході написання роботи виявилося, що їх кількісний показник яких у досліджуваних прикладах є дещо високим. Досить поширеним є використання питальних конструкцій, також в публіцистичних текстах трапляються риторичні питання, які є яскравим засобом вираження емоцій. Питальна форма риторичних речень виражає експресивно забарвлене повідомлення, змушує читачів замислитися над порушеною проблемою [7, с. 63]. У публіцистичному дискурсі їх використовують, щоб розкрити емоційно-оцінне значення, а саме за допомогою авторизовано-оцінних запитань, які не лише виконують роль питань, але й підкреслюють потрібну думку, виражають припущення, обурення, осуд, незадоволення, здивування, заперечення. Таким чином, вони досить давно стали універсальним способом реалізації експресивності. В наступному прикладі використано риторичне або навіть напів риторичне питання: (44) *You apply for a job – only for it to go to an internal candidate. Were you wasting your time all along?* [56]*,* у якому мовець не запитує щось свого співрозмовника, а висловлює свою думку з приводу того, чи іншого питання. Хоча, візуально вони нагадують питання, а не просте висловлювання, саме такий метод реалізації експресивності дозволяє автору висловити навіть свої найрадикальніші думки та погляди, але у лояльній формі. Використання риторичних питань дає можливість читачеві чи слухачеві самому зробити висновки та сформувати свою позицію.

Такий засіб реалізації експресивності є досить універсальним в цьому плані, адже якщо глянути із стилістичної точки зору, то не кожен епітет чи інший стилістичний засіб можна використати так, щоб він був доречним у текстах такого дискурсу.

У прикладі: (62) *Didn’t we, for the sake of rating, invite to the TV program and the people of rumors?* [67]*,* здавалося б, звичайна інформація, шляхом її передачі за допомогою питального речення, набуває нового та авторського забарвлення. Така форма подачі інформації, без сумніву, цікаво виглядає та вирізняється з поміж монотонного викладу інформації. Це дозволяє нам відчути ставлення автора до описуваної події та зрозуміти його оцінку. Таке питальне речення дає нам чітке розуміння негативного ставлення автора та осуд з його боку. Такий спосіб реалізації експресивності є досить вдалим, адже він не потребує використання складних та невідомих раніше лексем, достатньо просто змінити порядок слів, надавши, таким чином реченню ознак питання.

Питальні речення у публіцистичному дискурсі досить часто використовуються у заголовках. У науковій літературі зазначається, що риторичне запитання, в яке обрамлений заголовок публіцистичного тексту, одночасно реалізує два синтаксичні значення: має диференційні ознаки питальних (зовнішня питальна форма) і розповідних речень (значення повідомлення), тому основною функцією риторичних заголовків є інформативна – передача повідомлення. Автор, таким чином, має на меті зацікавити читача, він ставить питання, відповідь на яке міститься у самій статті. Наприклад, (82) *MH370: Could missing Malaysian Airlines plane finally be found?* [56], (86) *New Omicron variant: Are low vaccination rates in South Africa a factor?* [56]. Такі заголовки, крім того що дають нам зрозуміти про що піде мова далі, зацікавлюють нас та спонукають читати далі.

Значення повідомлення також пов'язане з виконанням конотативної функції, що полягає у вираженні різних суб'єктних нашарувань емоційно-експресивного характеру. Водночас, за змістовою специфікою питальна форма риторичних одиниць виражає емоційно-експресивну констатацію зворотного: стверджувальна форма має заперечний зміст, а заперечна форма – стверджувальний.

Часто використовуються окличні речення, що реалізують емотивно-експресивну функцію мови. З їх допомогою автору простіше передати його емоційне ставлення до зображуваної ним події чи особи, крім того, такі речення якнайкраще відтворюють оцінку (презирство, іронію, віру, замилування), спонукання до дії.

Речення: (73) *Earlier this year, four lion cubs died at the zoo, which was opened in 1999!* [62] можна розглядати, як розповідне, але автор, намагаючись наголосити на цій проблемі та закликати людей не стояти осторонь, перетворив його на окличне речення.

Схожу ситуацію ми бачимо у наступному прикладі: (38*) “Five rockets” fired into Israel* [56]! Автор статті висловлює своє здивування та осуд одночасно, адже кількість ракет є досить серйозною та могла б нести величезну загрозу населенню тієї країни.

Досить часто у таких текстах публіцистичного дискурсу, як промови політичних та інших діячів, зустрічаються спонукальні конструкції, що містять наказ, заклик, побажання, пораду, дозвіл, пересторогу, волевиявлення. Найчастіше в англійській мові такі речення будуються з допомогою модальних дієслів. В реченні: (71) *Police to rioters: “We will be coming to arrest you”* [56] міститься застереження та в той самий час обіцянка, що виражається через модальне дієслово will. Така спонукальна конструкція в мовознавстві розглядається як один із найпоширеніших способів реалізації експресивності політичних діячів та органів влади. В середньому, більше ніж у 40 % речень будь - якої промови політичних та громадських діячі, зустрічаються подібні спонукальні конструкції.

В ході дослідження було встановлено, що найпоширенішими засобами впливу на свідомість адресата є використання стилістичних засобів реалізації експресивності мови, а саме таких тропів та стилістичних фігур, як метафора, порівняння, епітет, гіпербола, персоніфікація, алегорія, перифраз, іронія, інверсія, еліпс, парцеляція та інших. Вони надають текстам образності, експресивності, оригінальності та кардинально змінюють сприйняття тексту читачем. Буде неправильно стверджувати, що подібні конструкції є ознакою художнього дискурсу, адже будучи прекрасним способом експресивізації, вони активно використовуються у промовах, статтях, а також інших текстах публіцистичного дискурсу.

Одним з поширених засобів реалізації експресивності є інверсія. У прикладі: (59) *Here’s what the UK can learn from other countries’ responses to Covid-1*9 [64] інверсія допомагає підкреслити головний зміст послання, до чого схиляється автор.

В сучасному мовленні виділяють велику кількість стилістичних засобів реалізації експресивності, а саме тропів та різних стилістичних фігур.

У наступному прикладі: (7) *The company is one of many who now offer two duvet days a year, for when employees just can't face getting out of bed.* [47] автор використав метафору *duvet days* «додаткові вихідні дні», яка в цьому випадку є чудовим засобом реалізації експресивності та несе в собі творчий задум автора, який замість використання звичної всім одиниці та позначення додаткових вихідних днів вжив метафору.

Ще однією метафорою, яка досить часто використовується не лише у публіцистичному дискурсі, але і у інших сферах, є лексична одиниця, представлена у наступному прикладі: (15) *The accident created a domino effect, causing about 10 other cars to crash and injuring 14 other people* [46]*.* Вона вживається для того, щоб показати причинно-наслідковий зв'язок між подіями в тій чи іншій ситуації.

У прикладі: (87) *Don't give yourself a hard time when things inevitably change - just remember the best thing you can do is stay adaptable!* [56] автор вирішив використати ідіому *to give someone a hard time*, яка має значення «додавати проблем, ускладнювати життя комусь». Якщо б автор віддав перевагу звичайному дієслову «*to complicate something*», а не ідіомі, яка має більший емоційно-забарвлений характер, значення речення б не змінилося, але вплив на читача не був би таким сильним. Також, це свідчить про бажання автора додати чого авторського у висловлювання, а не просто презентувати сухі факти.

В ході дослідження було встановлено, що переносне значення допомагає збільшити інформативне навантаження повідомлення та його вплив. У фрагменті: (42) *Workplace violence, organizational justice, and wounded pride* [50]*.* У цьому випадку метафора допомагає створити яскравий негативний образ особи, спричинити емоційний вплив на аудиторію, яка теж почне негативно сприймати цю особу, країну чи організацію.

Ще одним поширеним засобом реалізації експресивності на стилістичному рівні є метонімія, приклад якої було використано в наступному реченні: (2) *What is Bill Gates’ net worth? How much money does he make?* [54]. Даний приклад метонімії має безпосередній зв'язок із створенням першого комп’ютера та з іменем Біла Гейтса, який, власне, і створив його.

Наступними із вищезазначених тропів є епітети, які, на відміну від порівнянь, є досить численними у публіцистичному дискурсі, як було встановлено в ході проведення нами дослідження. Вони надають простому реченню того значення та справляють таке враження, яке у речення закладав його автор. Приклад використання асоційованого епітету у публіцистичному дискурсі продемонстровано у фрагменті: (84) *Huge queue at the Holloway Road walk-in vaccination centre after Johnson announced new booster target* [65]*.* Подібні епітети часто використовують у художньому дискурсі, але таке вживання, не зважаючи на те, що воно є нетипічним, є досить вдалим засобом реалізації експресивності. Вдало підібраний епітет гарно підкреслив настрій автора та емоції, які він хотів передати з його допомогою. Епітет, який ми бачимо у наступному прикладі є дуже поширеним: (100) *Ukraine crisis: Germany to aid “round table” talks ahead of “crucial” election in Kiev* [65]*.* Епітет *round table* означає «форму публічного обговорення чи висвітлення якихось питань, коли учасники висловлюються у визначеному порядку». Він часто використовується в текстах різного дискурсу, тому, здавалося б, його важко розглядати як засіб реалізації експресивності, адже ним важко когось здивувати, але з лінгвістичної точки зору, він є універсальним та максимально ефективним.

Неасоційований епітет *bread-and-butter issues* вжитий у наступному прикладі: (85) *But he warned the EU it must "be global or fail" and would have to concentrate on bread-and-butter issues to win public support for closer co-operation among member states.* [65] описує прості земні потреби людей. Цей епітет якнайкраще підкреслює той факт, що люди потребують не технічних новинок та неземних статків, а елементарних речей, починаючи від їжі та води, закінчуючи одягом. Автор обрав такий засіб реалізації експресивності, який охоплює все це пояснення, що довелося зекономити простір у реченні та лаконічно передати все, що він хотів вкласти в нього.

Епітет використовується для підкреслення серйозності загрози для національної безпеки Америки у наступному прикладі: (32) *Australia joins US in diplomatic boycott of Beijing Winter Games over human rights concerns* [65]. Автору вдалося вдало підібрати правильне поєднання іменника та прикметника, які разом слугують влучним засобом реалізації експресивності.

Слід зазначити, що серед досліджених нами прикладів не знайшлося жодного, в якому було використано порівняння, тому, з цього можна зробити висновок, що така стилістична одиниця не є поширеним засобом реалізації експресивності у публіцистичному дискурсі. Результати аналізу засобів реалізації експресивності в публіцистичному дискурсі наведено в Рис. 2.1.

**Рис. 2.1.** Результати аналізу засобів реалізації експресивності в публіцистичному дискурсі.

**Висновки до розділу 2**

1. Отже, ми розглянули конструкції експресивного синтаксису, які найчастіше вживаються в текстах сучасного публіцистичного дискурсу. Експресивні синтаксичні конструкції допомагають краще розкрити внутрішні переживання та вподобання автора щодо різних життєвих ситуацій, виражають ідейно-емоційні глибини авторської свідомості. Вони використовуються авторами текстів публіцистичного дискурсу для створення яскравих експресивних висловлювань, які не можна передати за допомогою нейтральної лексики. Варто зазначити, що не зважаючи на той факт, що всі ці засоби є дуже різними як за своєю структурою, так і за кількістю використаних лексичних одиниць, важко сказати які з них мають більший вплив на аудиторію, а які менший. Єдине, що вдалося встановити в ході проведення нами дослідження, то це те, що якісь з них мають більшу популярність серед авторів тестів публіцистичного дискурсу, інші- меншу. Загалом, все залежить від автора, контексту, а найголовніше – цілі, яку він переслідує.

2. Опрацювавши фрагменти з різнорівневими засобами реалізації експресивності в англомовному публіцистичному дискурсі, які були обрані для дослідження, ми зробили наступні висновки: найчисленнішими серед всіх проаналізованих засобів є експресивні лексеми, що виражаються на лексико-фразеологічному рівні (неологізми, оказіоналізми, терміни, сленгізми, жаргонізми, власне розмовна лексика, фразеологізми) – 36%. Наступними за нашими підрахунками є стилістичні засоби експресивізації мови – тропи та стилістичні фігур, а саме: метафора, порівняння, епітет, гіпербола, персоніфікація, алегорія, перифраз, іронія, інверсія, еліпс, парцеляція – 27 %. Вони є досить прості у своєму використанні, головне не перебільшити з їх кількістю. За частотою вживання третє місце займають синтаксичні засоби реалізації експресивності, а саме питальні, спонукальні, окличні речення, звертання, вставн і конструкції – 20 %. Причиною того, чому їх використання не є настільки активним, є те, що такі стилістичні засоби єприрогативою художнього дискурсу, де вони часто вживаються в надлишок. Наступною причиною є те, що не кожен автор публіцистичного тексту може вдало підібрати потрібний засіб, щоб він не виглядав дивно у новині або результатах щорічного зібрання парламентарів.

На четвертому місці – морфологічні засоби реалізації експресивності. Це пояснюється тим, що цей тип є найменш продуктивним в англійський мові, на відміну від української. Найнечисленнішим є засоби словотвірного рівня, їх кількість становить лише 5% від загальної кількості засобів реалізації експресивності. Результати аналізу засобів реалізації експресивності в публіцистичному дискурсі наведено в Рис 2.1.

**РОЗДІЛ 3 СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛІНГВІСТИЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ**

**3.1. Перекладацькі трансформації лінгвістичних засобів реалізації експресивності**

Переклад засобів реалізації експресивності вважається одним з найскладнішим при перекладі, адже окрім передачі змісту висловлювання, перед перекладачем постає завдання передати емоційне навантаження, яке несе в собі висловлювання. Мовець або автор, використовуючи той чи інший засіб, має на меті донести до своєї аудиторії своє ставлення та думку, тому, для перекладача важливо знати всі деталі про особу чи подію, а також мати достатньо знань, щоб максимально точно передати цей настрій при перекладі. Незважаючи на прагнення перекладача відтворити якомога повніше змістову, емоційну, експресивну та естетичну цінність оригіналу, а також домогтися рівнозначного з оригіналом впливу на читача, перекладачеві можна розраховувати лише на відносну еквівалентність перекладу тексту оригіналу.

Насьогоні можна спостерігати зростання інтересу до публіцистичного дискурсу, адже саме він дає можливість людям, що не володіють іноземною мовою, бути обізнаними про події, що стаються у світі та формувати своє ставлення до них та осіб, задіяних у цих подіях. Тому, дуже важливо досліджувати цю тему у контексті перекладу, адже неправильний переклад текстів цього дискурсу може дезінформувати та призвести до міжособистісних конфліктів.

Адекватний, або як його ще називають, еквівалентний переклад здійснюється на рівні, необхідному та достатньому для передачі значення та дотриманні відповідної форми. Тому перекладачі і вдаються до використання трансформацій. За визначенням, поданим у лінгвістичній енциклопедії О. О. Селіванової, трансформація – основа більшості прийомів перекладу, яка полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі Трансформації є невід’ємною частиною в процесі перекладу публіцистичних текстів, оскільки необхідно не тільки передати сенс, а й адаптувати текст до соціокультурних особливостей аудиторії [39, с. 520]. Тому, в процесі перекладу засобів реалізації експресивності було використано ряд трансформацій.

Існують різні класифікації перекладацьких трансформацій, виокремлені В. І. Карабаном [16], В. Н. Комісаровим [21], С. Є Максімовим [29] та іншими дослідниками, які представлені лексичними, граматичними та лексико-граматичними трансформаціями.

Матеріалом для аналізу слугувало 100 речень з англомовними засобами реалізації експресивності на позначення понять, відібраних методом суцільної вибірки з електронних медійних джерел, друкованих видань та іншої довідкової літератури.

**3.2 Лексичні трансформації при перекладі лінгвістичних засобів реалізації експресивності**

Лексичні трансформації застосовуються у випадку наявності в вихідному тексті нестандартних мовних одиниць на рівні слова, наприклад, власні імена, властиві вихідній мовній культурі і які відсутні в мові перекладу; професійна термінологія; слова, що позначають предмети, явища й поняття, характерні для вихідної культури, але відсутні або мають іншу структурно-функціональну впорядкованість у мові, на яку здійснюється переклад.

Під час застосування лексичних трансформацій перекладач шукає не іншомовне значення слова, а його нову номінацію вихідною мовою, для того, щоб здійснити переклад на формально-знаковому рівні. На фонетичному рівні до них належать фонографічні трансформації: транскодування (транслітерація, транскрипція, змішане та адаптивне транскодування).

**Транскодування** – це передача звукової чи буквеної вихідної форми лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, наприклад:

*Cop* «коп»: (9) *Four Yorkshire cops chasing a man with a gun were killed when they were struck by a train Monday evening*. – У вечері понеділка чотирьох копів з Йоркширу, що переслідували чоловіка зі зброєю, збив потяг. У даному реченні при перекладі було передано звукову та буквену форму англомовного слова за допомогою українського алфавіту.

*Brexit* «Брексіт»: (24) *Boris Johnson has set the UK on an apparent course towards a no-deal Brexit by playing down the likelihood of any talks with the EU.* [64] – Борис Джонсон налаштував Великобританію на очевидний шлях до 100% Брексіту, знижуючи ймовірність будь-яких переговорів з ЄС.

Єдиною відмінністю між даним прикладом та вищезазначеним є те, що сама структура неологізму є складнішою, адже до її складу входить 2 слова Britain та exit, які було вдало передано за допомогою літер українського алфавіту.

Схожим прикладом є наступний: (16) *But while Greece, in isolation, could have been given massive support and had its held by the IMF while it reintroduced its own currency (the drachma), the main fear was contagion; in other words, that a “Grexit” would be followed by what the authors term, “Portexit”, “Spexit”, “Italexit” and even “Frexit”!* [65] – Але в той час як Греція, в ізоляції, могла отримати масову підтримку і її утримував МВФ, поки вона знову запровадила свою власну валюту (драхму), основним страхом було зараження; іншими словами, за «Грексит» слідуватиме те, що автори називають, «Портексит», «Спексит», «Італексит» і навіть «Фрексит»!

**Калькування** полягає у відтворенні не звукового чи графічного, а комбінаторного складу слова, тобто переклад лексичних одиниць мови оригіналу шляхом заміни їх складових частин лексичними відповідниками мови перекладу.

Калькування було застосоване при перекладі засобів передачі експресивності у наступних проаналізованих реченнях:

(3) *Just as the 1960s started swinging and a new US President entered the White House, the Cold War entered its most critical phase, when the world would be pushed to the brink of nuclear war.* [56]  *–* Лише як тільки у 1960-тих все почало ставати на лад і новий президент США увійшов до Білого дому, холодна війна вступила в свою найкритичнішу фазу, коли світ опинився на межі ядерної війни. У данному випадку це запозиченням особливого роду: ми запозичуємо з іноземної мови ту чи іншу синтагму і буквально перекладаємо елементи, які її складають. Таким чином ми одержуємо калькування виразу  the Cold War – « холодна війна».

*Generation “O”* Покоління «О»: (12) *GENERATION O is that college kid at the White House gate early Wednesday morning, lifting his shirt to reveal “Obama” painted in red on his chest.* [69] – ПОКОЛІННЯ O — це той студент коледжу, що стоїть біля воріт Білого дому рано вранці в середу, який піднімає сорочку, щоб показати на грудях «Обаму», намальованого червоним кольором.

*Iron Lady* «Залізна леді»: (13) *Margaret Thatcher, the “Iron Lady” of British politics, who set her country on a rightward economic course, led it to victory in the Falklands war and helped guide the United States and the Soviet Union through the cold war’s difficult last years, died on Monday in London. She was 87.* [69] – Маргарет Тетчер, «Залізна леді» британської політики, яка спрямувала свою країну на правильний економічний курс, привела її до перемоги у війні на Фолклендських островах і допомогла Сполученим Штатам і Радянському Союзу провести важкі останні роки холодної війни, померла у понеділок у Лондоні. Їй було 87.

*Electromagnetic wave* «електромагнітна хвиля»: (33) *Infrared radiation is a type of electromagnetic wave.* [56] – Інфрачервоне випромінювання є різновидом електромагнітної хвилі.

*Election race* «виборчі перегони»: (63) *Close election race expected in Sweden on Sunday* [56] – У неділю у Швеції очікується закрита передвиборча «гонка».

*Unspeakable trauma* «невимовне горе»: (64) *Kentucky's governor reflected on the "unspeakable trauma" in his state, as he confirmed that weekend tornadoes have killed at least 64 residents.* [56] – Губернатор штату Кентуккі роздумував про «невимовне горе» у своєму штаті, оскільки він підтвердив, що торнадо на тих вихідних забрало життя не менше 64 жителів.

*Kangaroo court* «суд кенгуру»: (96) *A municipal judge recently imposed a fine of twenty-five dollars for contempt of court when a man called the municipal court a kangaroo court.* [65] – Нещодавно суддя муніципалітету призначив штраф у розмірі двадцяти п’яти доларів за неповагу до суду, коли чоловік назвав міський суд «судом кенгуру».

*Round table «*круглий стіл*»:* (100) *Ukraine crisis: Germany to aid “round table” talks ahead of “crucial” election in Kiev* [65]*.* – Криза в Україні: Німеччина надасть допомогу в переговорах за «круглим столом» напередодні «вирішальних» виборів у Києві.

Аналізуючи вищезазначені словосполучення можна дійсно помітити, що такий спосіб перекладу використовується переважно для перекладу термінологічних сполук. Під час застосування цього прийому утворилися такі терміни в українській мові: *Залізна леді, суд кенгуру,* *електромагнітна хвиля, круглий стіл, холодна війна* та *інші* шляхом буквального перекладу відповідних іншомовних елементів. В процесі калькованого перекладу можуть також змінюватись відмінки слів, кількість слів в словосполученні, афікси, порядок слів морфологічний чи синтаксичний статус слів. Аналогічним способом відтворено терміни у таких реченнях: (88), (83), (74), (61).

**Переклад за допомогою лексичного еквівалента** полягає у відтворенні лексичних одиниць за допомогою постійного лексичного відповідника, який точно збігається із значенням слова вихідної мови. Лексичні одиниці, які мають еквіваленти у рідній мові, відіграють важливу роль при перекладі. Еквівалентами вважають такі відповідники між словами двох мов, які є постійними, рівнозначними та, як правило, незалежними від контексту.

*Duvet days* «додаткові вихідні дні»: (7) *The company is one of many who now offer two duvet days a year, for when employees just can't face getting out of bed.* [47] – Компанія є однією з багатьох, які тепер пропонують два дні на рік, коли співробітники просто можуть не вставати з ліжка.

*Full employment* *«повна зайнятість»*: (10) *Hitler aimed for full employment and self-sufficiency for German people through a variety of methods.* [56] – Гітлер прагнув до повної зайнятості та самодостатності німецького народу за допомогою різноманітних методів.

*Youth worker «працівник з молоддю»:* (20) *What to expect if you want to become a youth worker.* [56] – Чого слід очікувати, якщо ви хочете стати працівником з молоддю.

*Let the cat out of the bag* «проговоритися»: (11) *Has Hollywood star Zoe Saldana let the cat out of the bag?* [56] – Голлівудська зірка Зої Салдана проговорилася?

*To give someone an earful «розізлитися на когось»* (19) *Asean diplomats give Burma 'earful' over its election.* – Дипломати із Азії розізлилися на Бірму щодо своїх виборів.

To *get someone’s blood boiling* «доводити до сказу»*:* (66) *That inevitably leads him to discuss President Obama and his health care law, a topic that gets Mr. Santorum’s blood boiling, and that of his listeners.* [63] *–* Він не має іншого варіанту як обговорити закон президента Обами про охорону здоров'я, адже ця тема доводить Містера Санторума та його слухачів до сказу.

*Noah's Ark* «Ноєв ковчег»: (67) *Engineers unable to enter cages at Noah's Ark Zoo, Wraxall, used ropes to reel in wires.* [56] – Інженери , які не змогли увійти до кліток у зоопарку «Ноєв ковчег», використовували мотузки для намотування дротів.

*Newcomers* «новачки»: (78) *The University of Edinburgh has developed its own programme for newcomers to uni life.* [56] – Единбурзький університет розробив власну програму для новачків, у яких тільки розпочинається університетське життя.

*Freshers* «першокурсники»: (37) *As well as having a website specifically for new students, there is a Facebook page for freshers which had more than 7,500 new students signing up for interaction with each other in the past year.* [56] – Так як є спеціальний сайт для нових студентів, такоє є і сторінка у Фейсбуці для першокурсників, на яку підписалося більш ніж 7 500 нових студентів для взаємодії один з одним у минулому році.

*To give yourself a hard time* «ускладнювати собі життя»: (87) *Don't give yourself a hard time when things inevitably change - just remember the best thing you can do is stay adaptable!* [56] – Не ускладнюйте собі життя, коли щось неминуче трапляється – просто пам’ятайте, що найкраще, що ви можете зробити, це залишатися адаптуватися до будь-чого!

Можна зазначити, що даний тип трансформації було, здебільшого, використано при перекладі фразеологічних одиниць та таких тропів, як метафори та епітети. Аналогічним способом були перекладені терміни в таких реченнях: Додаток, (94), (70) .

**Диференціація** – спосіб перекладу, що застосовується при відтворенні слів з широкою семантикою, для яких немає прямих відповідників у мові перекладу. Двомовний словник зазвичай дає ряд часткових варіантних відповідностей, кожна з яких покриває лише одне з часткових значень іншомовного слова. Однак, навіть усі словникові відповідності в їх сукупності не охоплюють повністю широкої семантики слова мови оригіналу. Диференціація сприяє більш повному перекладу змісту та уточненню лексичної одиниці.

Коли Сомерсет Моем говорив: (14) “*Affection is the best substitute of love*”, то одна з словникових відповідностей (прихильність, розташування, любов) не підійде, бо коли б автор мав на оці прихильність, він обрав слово *attachment*. Досить розпливчастим є значення слова *affection*, мабуть, як і невизначено може бути передане *душевною схильністю* чи *душевним розташуванням*. Ці приклади свідчать, що диференціація значень можлива, зокрема і їх конкретизація.

**Конкретизація значень.** На відміну від диференціації, котра можлива і без конкретизації значення, остання завжди супроводжується диференціацією і неможлива без неї.

Під конкретизацією розуміється заміна слова чи словосполучення вихідного мови з ширшим значенням словом чи словосполученням мови перекладу із значно вужчим значенням.

Зазвичай, українській лексиці властива значна конкретність, ніж відповідним лексичним одиницям англійської. Це неодноразово зазначалося лінгвістами. Хоча може бути і навпаки, тобто, якщо одне слово в українській мові виражається ширшим, недиференційованим поняттям, тобто тим, що визначає ширший клас денотатів, натомість у англійській мові, воно може відповідати кільком словам, кожне з яких висловлює більш вузьке, диференційоване, порівняно з українською мовою, поняття, тобто належить до більш обмеженого класу денотатів. Це можуть бути такі слова, як рука – *arm*, *hand*; нога – *leg, foot*; годинник – *watch, clock*; ковдра – *blanket, quilt, duvet*. Слово їдальня перекладається як *dining room,* лише в значенні як «місце загального харчування», *mess-room* як армійська їдальня, *а canteen* – узаводі, установі, а *refectory* при університетах та школах.

Розглянемо на прикладах конкретизацію дієслова *to be*.

(23) *He is in Hollywood.* – Він живе в Голлівуді (тут можливі будуть й інші контексти, наприклад «він працює у Голлівуді»).

(18) *I was in the office for a bout two hours, I guess*. – Я просидів в нього у кабінеті години зо дві.

Аналогічним способом були перекладені терміни в таких реченнях: (76) *He is an old dog who can't learn new tricks.* [62] – Він вже старий пес, якого не навчиш новим трюкам.

Продуктивність застосування лексичних перекладацьких трансформацій подано на Рис. 3.1

**Рис. 3.1** Кількісне співвідношення використання лексичних трансформацій при відтворенні англомовних засобів реалізації експресивності

Зробивши аналіз даних на Рис. 3.1, можна дійти до висновку, що серед лексичних трансформацій найбільшою частотою вживання характеризується спосіб перекладу за допомогою підбору лексичного еквівалента (45%). Друге та третє місце займають переклад за допомогою калькування та (33%) та диференціації (15%) відповідно. Менш вживаною трансформацією є транскодування (7 %).

**3.3 Граматичні трансформації при перекладі лінгвістичних засобів реалізації експресивності**

В українській та англійській мовах існують унікальні елементи, відображені в їх граматичних системах, які дещо ускладнюють процес перекладу. Такими явищами можуть бути:

– *Герундій* – явище, яке зустрічається в англійській мові, в той час як в український воно відсутнє. Герундій це віддієслівна частина мови, що відображає в собі якості іменника і дієслова. Як правило, на українську мову він перекладається інфінітивом чи дієслівними іменниками.

– *Число іменника* – у деяких випадках в англо-українському перекладі форми однини і множини іменників можуть не співпадати. На це варто звертати уваги, аби уникнути непорозумінь та комічного ефекту.

– *Гендерні форми іменників*. У той час як в українській мові існує фіксований рід іменників, в англійській мові він відображається за допомогою займенників або лексичних засобів.

– *Узгоджування часів*. В англійській мові узгоджування часів є поширеним явищем і є своєрідною системою логічного вживання дієслівних форм в підрядному реченні.

Задля вирішення вищезгаданих труднощів, в процесі перекладу застосовуються граматичні трансформації, з метою здійснення структурних перетворень у реченні у відповідності до норм мови перекладу. Якщо брати до уваги те, що англійська та українська мови відносяться до різних типів мов індоєвропейської родини, їх граматична структура відрізняється не тільки на рівні порядку слів у реченні, а й в категоріях числа та інших граматичних форм і структур, що в свою чергу викликає великі труднощі у перекладача. Коли в мові оригіналу певне граматичне явище не може бути стовідсотково відображене в мові перекладу і його функціональні характеристики різняться перекладач вдається до граматичних трансформацій. Граматичні особливості, такі як категорії ступенів порівняння прикметників або числа іменників, з можливістю відтворювати їх множину і однину за подібними принципами, проявляються в обох мовах.

Існує безліч класифікацій граматичних трансформацій, які базуються на чотирьох основних елементах: об’єднанні, членуванні речень та граматичних замінах, але на нашу думку, наведена В. Н. Комісаровим класифікація є найповнішою і найбільш точною [21, с. 79]:

– дослівний переклад (синтаксичне уподібнення), при якому синтаксичні структури вихідного тексту замінюються аналогічною структурою мови перекладу;

– членування речення, коли одне речення оригіналу поділяється на декілька речень у перекладі;

– об’єднання речень, коли двом або трьом реченням оригіналу відповідає одне речення у перекладі;

– граматичні заміни, що являють собою «відмову від використання у перекладі аналогічних граматичних форм».

**Дослівний переклад.** Дослівним перекладом (word-to-word, word-for-word translation) називається такий вид перекладу, за якого кожне слово / член речення МО передається в МП у такому ж порядку слів, що представлений у МО, і повністю відповідає за семантикою. Наприклад: (17) *Economic growth stutters before impact of Omicron* [56] – Економічне зростання гальмується перед впливом вірусу Омікрону.

Не можна погодитися з твердженням деяких дослідників про те, що дослівний переклад – завжди точний і правильний, влучний. У практиці перекладу нерідко трапляються випадки, коли дослівний переклад спотворює текст (твір). Наприклад:  (21) *“Boget raised both hands to smooth down his already perfectly smooth and glossy head of black hair.”* Українською було б «Богет підняв обидві руки приглажувати його вже досконально гладку і блискучу голову чорнявого волосся» (порівняйте із: «Богет підняв руки, неначе хотів пригладити й без того гладке чорняве волосся» та ін.

Дослівний переклад використовується на початковому етапі вивчення іноземної мови, коли учень / студент перекладає саме таким чином, а потім вже вчитель / викладач виправляє його переклад, звертаючи увагу на особливості перекладу певних граматичних форм, структур, зворотів іноземної мови тощо. Однак, навіть при літературному перекладі часто зустрічаються випадки дослівного відтворення оригіналу. Наприклад: (22) *The Minister of Foreing Affairs of Ukrainе is leaving for London today evening*.  – Сьогодні ввечері міністр закордонних справ України відбуває до Лондона.

(31) *Do it now! Immediately*!  –  Зробіть це зараз! Негайно! та ін.

(39) *Why only children are still stereotyped as selfish and spoilt.* [56] – Чому тільки дітей досі вважають егоїстами і розпещеними.

Перенесення порядку слів, властивого МО, у МП притаманне буквалістичному перекладу.

**Членування речення.** Поділ речення означає заміну складного чи складносурядного речення кількома простими, або простого речення складним, що містить деякі речення: (41) *Ms Martins told the Today programme the "economy was stuttering a little bit", despite the emergence of Omicron, which was largely due to supply chain issues and material and product shortages.* [56] – Пані Мартінс розповіла в програмі «Тудей», що «економіка трішки гальмується». Хоча і незважаючи на появу вірусу Омікрону, що значною мірою було пов’язано з проблемами ланцюга поставок товарів та дефіцитом матеріалів і продуктів.

**Об’єднання речень.** Об’єднанняречень – це протилежна поділу перекладацька трансформація – заміна кількох простих речень складним/складнопідрядним або складного – простим. Прийом об'єднання двох і більше речень оригіналу в одне речення при перекладі застосовується як для уточнення змісту, так і з стилістичною метою. Найчастіше до нього доводиться вдаватися, коли зв'язок між сусідніми реченнями настільки тісний, що їх формальне об'єднання диктується побудовою української фрази. Об'єднання речень при перекладі може бути доцільним, коли жодне з них не містить закінченої думки:

(45) *The Chartists had not planned to assemble in arms on Kennington Common. Or march thence to the Houses of Parliament*. – Чартисти ї не думали про те, щоб прийти у Кеннінгтонський парк із зброєю в рукахі організувати похід до парламенту.  
У цьому випадку немає підстав залишати логічно тісно зв'язані між собою думки розділеними.

Наприклад, в англійській мові є спеціальні конструкції, яких немає в українській. Вони перекладаються складним реченням (складний об’єкт, складний підмет, абсолютні конструкції тощо). (49) *I want you to speak English fluently.*  – Я хочу, щоб ви вільно говорили англійською.

(54) *They sat down to supper, Manson still talking cheerfully.* – Вони сіли вечеряти, Менсон все ще весело розмовляв.

**Граматичні заміни** використовуються для отримання адекватності перекладу в тих випадках, коли засіб реалізації експресивності вимагає перекладу, тобто передбачає заміну форми слова, частини мови, члена речення. Найбільш вживаними випадками граматичних замін є такі:

*Hedgerows* «живі огорожі»: (5) *The hidden bustling world of hedgerows* [56] – Прихований метушливий світ живоплотів.

*Must* «наш обов’язок»: (72) *We must perform a service of historic importance which men and women and children will honor throughout all time.* [66] – Наш обов’язок зробити вчинок, який увійде в історію та який чоловіки, жінки та діти будуть шанувати дуже довго.

*To get ahead* «досягати успіху, просуватися вперед»: (75) *Why hard work alone isn't enough to get ahead* [56] – Чому лише наполегливо працювати буває недостатньо для досягнення успіху.

*Destination* «місце призначення»: (60) *Can Taiwan become Asia's next great hiking destination?* [56] – Чи може Тайвань стати наступним чудовим місцем для пішого туризму в Азії?

*Congratulations on* «вітати»: (92) *Congratulations on your fresher’s week!* – Вітаю вас із початком тижня першокурсника!

*Matter* «мати значення»: (26) *How much does the diplomatic boycott of Beijing 2022 matter?* [56] – Наскількимає значення дипломатичний бойкот Пекіна у 2022 році?

*Quicksand* «сипучий пісок»: (97) *If you do find yourself stuck in quicksand, the best idea is to lean back so that the weight of your body is distributed over a wider area.* [55] *–* Якщо ви все-таки застрягли у сипучих пісках, найкраща ідея — відкинутися назад, щоб вага вашого тіла розподілилася по більш широкій площі.

Аналогічним способом були перекладені засоби реалізації експресивності в таких реченнях: Додаток, (55), (50).

**Перестановка** (або переміщення) – це лексична перекладацька трансформація, яка полягає у використанні найближчої відповідності перекладній одиниці мови в іншій частині висловлювання у тексті перекладу, зміна порядку слідування одиниць перекладу в порівнянні з порядком слідування одиниць оригіналу [23, с. 215]. Елементами, що можуть піддаватися перестановці, є зазвичай слова, словосполучення, частини складного речення і самостійні речення в тексті. Найчастіше транспозиція в процесі перекладу відбувається в словосполученнях, Наприклад: *Bill Gates net worth «вартість/цінність мережі»*: (2) *What is Bill Gates’ net worth? How much money does he make?* [54] – Яка вартість мережі Біла Гейтса? Скільки він заробляє?

*Domino effect «*ефект доміно»: (15) *The accident created a domino effect, causing about 10 other cars to crash and injuring 14 other people.* [46]– Аварія створила ефект доміно, в результаті чого близько 10 інших автомобілів розбилися і ще 14 інших людей отримали травми.

(73) *Earlier this year, four lion cubs died at the zoo, which was opened in 1999!* [62] – На початку цього року в зоопарку, який був відкритий у 1999 році, загинули чотири левеняти!

(30) *Who will pay for the damage caused by climate change?* [56] – Хто заплатить за шкоду, завдану зміною клімату?

Аналогічним способом були перекладені засоби реалізації експресивності в таких реченнях: Додаток, (50), (35).

Продуктивність застосування граматичних трансформацій подано на Рис. 3.2

**Рис.** 3.2 Кількісне співвідношення використання граматичних перекладацьких трансформацій при відтворенні англомовних засобів реалізації експресивності

Отже, серед граматичних перекладацьких трансформацій в перекладі англомовних засобів реалізації експресивності найпоширенішим є прийом граматичних замін (32%), другу та третю позиції займає додавання

( 25%) та перестановка (26%). Менш частотними за вживанням є опущення (17%).

Способами відтворення засобами реалізації експресивності є адаптивне транскодування, калькування, переклад, за допомогою лексичного еквівалента, диференціація, граматичні заміни, перестановка, додавання, вилучення. Найчастіше використовується граматична заміна (32 %).

**3.4 Лексико-граматичні трансформації при перекладі англомовних засобів реалізації експресивності**

Найбільш поширеними лексико - граматичними трансформаціями В. Н. Комісаров визначив антонімічний переклад, прийом описового перекладу, а також прийом компенсації [21, с. 159–165].

**Антонімічний переклад** – це заміна стверджувальної форми оригіналу на негативну форму в перекладі або навпаки (негативної на стверджувальну), причому це супроводжується заміною лексичної одиниці вихідної мови на одиницю мови перекладу з протилежним значенням [44, с. 7]. При використанні антонімічного перекладу слід також враховувати використану автором твору лексику, характер та стильові особливості тексту, частоту вживання в мові тексту тих чи інших одиниць та конструкцій. Дії перекладача вимагають урахування всіх особливостей тексту оригіналу [44, с. 92]. Наприклад:*Take your time.* – Не поспішай; Take it easy. – Не ускладнюй (те).

(28) *Overcrowding: School doesn't understand why I fall asleep in class* [56] – Переповненість серед учнів: школа навіть не здогадується, чому я не активний в класі.

(34) *China: The death of a man bullied for being “effeminate”* [56] – У Китаї помер чоловік, над яким знущалися за те, що він не досить «чоловічний».

За допомогою антономічного перекладу також можна отримувати вічні слогани великих компаній, наприклад: *KFC: Nobody does chicken like KFC* – Ніхто не готує курку так, як KFC; *Adidas: Impossible is nothing*. – Неможливе можливо; *Levi’s: Live unbuttoned* – Живи вільно; *Finn Flare: Be casual* – Будь несерйозним.

Вибір прийому передачі прецедентних одиниць залежить від декількох факторів: 1) від характеру тексту; 2) від значущості прецеденту в контексті; 3)від характеру самого прецедентного феномена, його місця в лексичних системах мов оригіналу та перекладу; 4) від словотворчих можливостей мов; 5) від реципієнта перекладу (в порівнянні з реципієнтом оригіналу). Вважається, що переклад повинен бути максимально наближеним до оригіналу. Але враховуючи специфіку та головне призначення рекламних текстів перекладачеві ставиться в обов'язок забезпечити відтворення в перекладі комунікативного ефекту оригіналу, того впливу, який автор оригіналу хотів справити на одержувачів повідомлення з метою викликати у них певну реакцію. У таких випадках орієнтація на оригінал доповнюється, а часом і замінюється орієнтацією на певний тип одержувачів.

Іншим прийомом перекладу є експлікаціяабо **описовий переклад** – заміна лексичної одиниці вихідної мови словосполученням, експлікуючим її значення, тобто таким, яке дає більш-менш повне пояснення цього значення мовою перекладу. Описовий переклад має відповідати низці вимог. Зокрема, цей переклад має точно передавати основний зміст позначеного вихідною одиницею поняття. При цьому опис не повинен бути надмірно багатослівним та складним, так само як і структура словосполучення не повинна бути складною. Наприклад:

*WHO «Всесвітня організація охорони здоров’я (ВООЗ)»:* (40) *The new coronavirus variant Omicron is spreading across the globe at an unprecedented rate, the World Health Organization (WHO) has warned.* [56] – Всесвітня організація охорони здоров’я (ВООЗ) попередила, що новий штам коронавірусу Омікрон поширюється по всьому світу з безпрецедентною швидкістю.

*“99er”* «безробітна людина, яка не має права на виплати із біржі через 99 тижнів»: (4) *Tom's a 99er and I don't know how much longer he'll be able to pay his bills if he does not get a job or some help.* [52] – Том – «безробітна людина, яка не має права на виплати із біржі через 99 тижнів», і я не знаю, скільки ще він зможе оплачувати рахунки, якщо не знайде роботу чи допомогу.

*University Challenged «людина, що має складнощі з університетом»* (6) *University Challenged is a general knowledge competition akin to the popular BBC version, bringing together mixed teams of staff and students who compete in a series of heats leading to a grand final.* [51] – «Люди, що мають якісь складнощі/завдання пов’язані із університетом»/ «Виклик від університету» – це загальний конкурс знань, подібний до популярної версії «БіБіСі», що об’єднує змішані команди співробітників і студентів, які змагаються в серії заїздів, що ведуть до гранд-фіналу.

*“Cannamoms” «мами, які вживають канабіс»:* (8) *“Cannamoms” parenting with cannabis.* [56] – Батьківство з канабісом або як мами, які вживають канабіс доглядають за своїми дітьми.

*Tweeting* «поділитися у мережі Twitter»: (36) *A lot of people who didn’t know about the Twinternship position were surprised when I started tweeting so much about so many different things.* [59] – Багато людей, які не знали про ситуацію з «Твінтершіп», були здивовані, коли я почав так багато твітити про стільки різних речей.

*To google* «знайти потрібну інформацію через пошукову систему Google»: (43) Now you won’t have to wait until you get home to google how to cook lasagna [68] – Тепер вам не доведеться чекати, поки ви не приїдете додому, щоб знайти потрібну інформацію (через пошукову систему Google) про те, як готувати лазанью.

Також при перекладі 100 фрагментів з публіцистичного дискурсу в одному випадку було застосовано антонімічний переклад, який є одним із видів лексико-граматичних трансформацій, а саме у наступному прикладі:

*It was not until* «лише після»: (27) *It was not until 1991 that the property bubble burst.* [63] – Лише після 1991 року бульбашка власності лопнула.

(47) *A real-estate bubble or property bubble (or housing bubble for residential markets) is a type of economic bubble that occurs periodically in local or global real-estate markets, and typically follow a land boom* [53] – Бульбашка з нерухомості або бульбашка нерухомості (або бульбашка на ринку житла) — це тип економічної бульбашки, яка періодично виникає на місцевих або глобальних ринках нерухомості та зазвичай слідує за бумом землі.

(29) *If the pandemic has taught us anything about work, it's that we don't need to be pulling long hours in an office to be productive. So, why is presenteeism still so important?* [56] – Якщо пандемія і навчила нас чомусь про роботу, так це тому, що нам не потрібно довго перебувати в офісі, щоб бути продуктивними. Отже, чому «презентеїзм» (бути фізично на робочому місці, щоб виглядати відданим, як би непродуктивним) все ще такий важливий?

Наведені приклади показують, що зазвичай експлікація при перекладі передає значення лексичної одиниці та розюснює її для покращненого сприйняття при формуванні тексту перекладу. Описовий переклад можна використовувати тоді, коли перекладач не має можливості перекласти неологізм за допомогою транслітерації, транскрипції чи калькування. У свою чергу І. В. Козаченко вважає «опис та пояснювальний описовий переклад найпоширенішим способом передачі нових утворень іншою мовою» [20, с. 166], оскільки в процесі перекладу в певних випадках необхідно використовувати контекстуальні заміни або при здійсненні перекладу використовувати опис.

Використовується для перекладу лексичних та граматичних конструкцій художнього тексту також компенсація, яка є передбачає передачу втрачених при перекладі елементів сенсу через треті засоби. Не обов’язково компенсація використовується у тому ж самому місці, що і в оригіналі, а може використовуватися в іншій частині речення чи тексту [40, с. 215]. Однією з проблем перекладу граматичних конструкцій також є лаконічність англійської мови, її тяжіння до стислості та економії мовних засобів. У деяких англійських реченнях та конструкціях наявні сполучення слів, де одна з логічних ланок може опускатися. Це здійснюється через можливості англійської мови до такої економії, а також через здатність носія мови заповнити ці пропуски. Натомість, читач перекладу не володіє такими можливостями, а тому наявні логічні пропуски завжди мають заповнюватися перекладачем при перекладі.

Лексико - граматичні трансформації дуже часто вживаються в процесі перекладу засобів реалізації експресивності, а аналіз фактичного матеріалу показав, що вони вживаються лише в 14 % випадків від загальної кількості таких лексичних одиниць, адже велика їх частина – це неологізми або оказіоналізми, відповідники яким досить складно знайти у мові перекладу, тому в цьому випадку застосовується описовий переклад.

**Висновки до розділу 3**

1. Основним завданням перекладача при досягненні адекватності перекладу – це вірно здійснити міжмовні перетворення, тобто застосувати перекладацькі трансформації для того, щоб текст перекладу як можна більш точно передавав всю інформацію, викладену в оригіналі.

2. Через певні розбіжності у граматичних, синтаксичних та морфологічних будовах двох мов при перекладі доводиться використовувати різні трансформації. Перекладацький аналіз фактичного матеріалу дозволив виявити такі способи відтворення англомовних засобів реалізації експресивності: лексичні (адаптивне транскодування, транслітерація, транскрипція, калькування), лексико-семантичні (модуляція), граматичні (додавання, перестановка, граматична заміна).

3. При перекладі англомовних засобів реалізації експресивності найбільш вживаним є лексичні трансформації, що складають 51 % від загальної кількості. Наступним за кількістю вживань видом перекладацьких трансформацій є граматичні трансформації (35 %), лексико-граматичні трансформації що вживаються в найменшій кількості випадків (14 %).

4. Основними лексичними трансформаціями при відтворенні засобів реалізації експресивності є переклад з допомогою підбору еквівалента, калькування та граматична заміна. Серед лексичних трансформацій найбільшою частотою вживання характеризуються переклад з допомогою підбору еквівалента (45 %). Друге та третє місце займають переклад за допомогою калькування та (33%) та диференціації (15%) відповідно. Менш вживаною трансформацією є транскодування (7 %).

5. Серед граматичних перекладацьких трансформацій в перекладі англомовних засобів реалізації експресивності найпоширенішим є прийом граматичних замін (32%), другу та третю позиції займає додавання ( 25%) та перестановка (26%). Менш частотними за вживанням є опущення (17%).

6. Лексико-граматичні трансформації не є часто вживаними в процесі перекладу англомовних засобів реалізації експресивності, а аналіз фактичного матеріалу показав, що вони вживаються лише в 14 % випадків від загальної кількості англомовних засобів реалізації експресивності.

**ВИСНОВКИ**

У кваліфікаційній роботі були розглянуті лінгвостилістичні засоби реалізації експресивності в англійськомовному дискурсі, вивчені особливості такого типу тексту, а також виявлені проблеми, з якими стикаються перекладачі, здійснюючи переклад засобів реалізації експресивності.

Експресивність слугує не лише для ефективної реалізації намірів мовця, але й для втіленням в мовленні власне його особистості. Експресивність, як результат використання емоційних мовних одиниць в мовленні, є сукупністю семантико-стилістичних ознак, що роблять мовлення більш яскравішим та різноманітнішим. Засоби реалізації експресивності розкривають якісну сторону висловлювання, є ознакою мовленнєвого твору, що власне і передає його суть. Оскільки експресивність може бути притаманна одиниці будь-якого рівня мови, то логічною видається класифікація експресивних засобів відповідно до рівнів мовної структури, що передбачає виділення таких видів експресивних засобів: лексико-фразеологічних (історизми, терміни, неологізми, розмовна лексика, жаргонізми, фразеологізми, та інші), словотвірних (демінутивні й аугментативні суфікси), морфологічних (іменники спільного роду, слова категорії стану, імперативні форми, ступені порівняння й нанизування прикметників) та синтаксичних (окличні та питальні речення, вставні одиниці, вставні конструкції, та інші).

Для того, щоб краще зрозуміти специфіку перекладу засобів реалізації експресивності у публіцистичному дискурсі ми проаналізували 100 фрагментів з цим явищем та отримали наступні результати: лексико-фразеологічні засоби зустрічаються найчастіше, адже саме цей рівень мови зазнає найбільших змін та є найпростішим у використанні, саме у 36% досліджених фрагментів було використано лексико-фразеологічні засоби реалізації експресивності.

Друге місце за вживаністю займають стилістичні засоби реалізації експресивності – 27 %, що пояснюється їх експресивною природою, яка не вимагає застосування додаткових лексичних одиниць у тому чи іншому випадку. Вони є досить прості у своєму використанні, головне не перебільшити з їх кількістю.

За частотою вживання третє місце займають синтаксичні засоби реалізації експресивності, а саме питальні, спонукальні, окличні речення, звертання, вставні конструкції – 20 %. Причиною того, чому їх використання не є настільки активним, є те, що такі стилістичні засоби є досить самостійними, мають складну структуру та сильну експресивну природу. Наступною причиною є те, що не кожен автор публіцистичного тексту може вдало підібрати потрібний засіб, щоб він не виглядав дивно у новині або результатах щорічного зібрання парламентарів.

На четвертому місці – морфологічні засоби реалізації експресивності. Це пояснюється тим, що цей тип є найменш продуктивним в англійській мові, на відміну від української, кількість таких засобів становить лише 5% від загальної кількості всіх представлених засобів реалізації експресивності.

Лінгвостилістичні засоби ми досліджували на матеріалі публіцистичного дискурсу. Публіцистичний дискурс – як інформаційно зорієнтований різновид інституційного дискурсу, реалізується через засоби масової комунікації і передбачає свідому та безпосередньо виражену авторську актуалізовану позицію. З цього визначення даного типу дискурсу зрозуміло, що засоби реалізації експресивності є невід’ємною частиною текстів публіцистичного дискурсу. Публіцистичний дискурс відіграє чи не найважливішу роль у суспільстві, адже він інформує, повідомляє, висловлює, а інколи і нав’язує певну позицію чи думку, яка є вигідною для когось. У цьому випадку йдеться про реалізацію прямого чи прихованого впливу на людську свідомість. Тому, при перекладі такого типу дискурсу важливо дотримуватись його головних характерних рис для того, щоб думку, ідею, переконання або чітку позицію автора було донесено правильно та з дотриманням всіх норм.

Переклад лінгвостилістичних засобів реалізації експресивності – це окрема проблема роботи з публіцистичним дискурсом, що має яскраво виражену специфіку. Дослівний переклад будь-якого засобу реалізації експресивності найчастіше неможливий, а якщо й можливий – він не може передати того значення, яке у нього закладає автор. Процес перекладу засобів реалізації експресивності є нелегким завданням і, перш за все, передбачає аналіз форми та значення мовної одиниці і підбір відповідника в мові перекладу. Важливо пам’ятати, що жоден з способів перекладу не є правильним або неправильним, все залежить від перекладача та його відчуття мови або розуміння того чи іншого способу реалізації експресивності. Також, особливості перекладу кожної нової одиниці залежать, в основному, від контексту в якому вона вживається, адже без контексту здогадатися про те, що автор хотів сказати або на чому наголосити досить складно.

Через певні розбіжності у граматичних, синтаксичних та морфологічних будовах двох мов при перекладі доводиться використовувати різні трансформації. Перекладацький аналіз фактичного матеріалу дозволив виявити такі способи відтворення англомовних засобів реалізації експресивності: лексичні (адаптивне транскодування, транслітерація, транскрипція, калькування), лексико-семантичні (модуляція), граматичні (додавання, транспозиція, граматична заміна). При перекладі англомовних засобів реалізації експресивності найбільш вживаним є лексичні трансформації –51 %. Наступним видом перекладацьких трансформацій є граматичні трансформації – 35 %, третє місце посіли лексико-граматичні трансформації, які були використані лише у 14 % випадків.

Основними лексичними трансформаціями при відтворенні засобів реалізації експресивності є переклад з допомогою підбору еквівалента – 45 %. Друге та третє місце займає переклад за допомогою калькування – 33% та диференціації – 15 %, відповідно. Менш вживаною трансформацією є транскодування – 7 %. Серед граматичних перекладацьких трансформацій в перекладі англомовних засобів реалізації експресивності найпоширенішим є прийом граматичних замін – 31%, другу та третю позиції займає додавання – 25 % та транспозиція – 25%. Менш частотними за вживанням є опущення – 17%. Лексико - граматичні трансформації не є часто вживаними в процесі перекладу, адже описовий переклад було застосовано лише у 14 % випадків.

Таким чином, ми дійшли висновку, що переклад засобів реалізації експресивності у публіцистичному дискурсі є своєрідним викликом для перекладача, адже в процесі цього важливо не втратити ідею та настрій, який хотів передати автор своїй аудиторії. При перекладі рекламних текстів перш за все має зберігатися прагматична функція тексту-оригіналу. Переклад може бути успішним за умови, якщо він здійснює на реципієнта такий самий вплив, що й оригінал. При перекладі не обов’язково зберігати засоби реалізації експресивності, які були використані автором тексту оригіналу, адже досить часто це є неможливим, головне, в такому випадку, передити експресивний аспекст тієї чи іншої одиниці мови. Передача останнього є однією з головних умов в ході виконання такого перекладу. Саме тому аналіз способів перекладу засобів реалізації експресивності є важливим етапом при перекладі англомовної публіцистики на українську мову. Проведений аналіз та висвітлення особливостей перекладу засобів реалізації експресивності свідчить про те, що при перекладі необхідно вирішувати як суто мовні, лінгвістичні проблеми, обумовлені розходженнями в семантичній структурі й особливостями використання двох мов у процесі комунікації, так і проблеми соціолінгвістичної, психологічної та культурної адаптації тексту.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Акимова Г. Н. Новое в русском синтаксисе. Москва : Высш. шк., 1990. 168 с.
2. Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. Москва : Высшая школа, 1984. 210 с.
3. Бабенко Л. Г. Русская эмотивная лексика как функциональная система. : автореф. дисc… канд. филол. наук : Свердловск, 1990. 31 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. Москва : Издательство иностранной литературы, 1961. 393 с.
5. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка /пер. с фр. Е. Вентцель, Т. Вентцель. Москва : Изд. иностр. лит-ры, 1955. 416 с.
6. Берлизон С. Б. Выражение экспрессивности и эмоциональности в фразеологизме и слове. *Вопросы фразеологии*. 1972. Вып. 219. С. 36‒42.
7. Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. *Вопросы языкознания.* 1955. № 1. С. 60‒87.
8. Виноградов В. В. Избранные труды: исследования по русской грамматике. Москва : Наука, 1975. 559 с.
9. Гак В. Г. Высказывание и ситуация. Проблемы структурной лингвистики. Москва : Наука, 1973. С. 34‒371.
10. Глінка Н. В. Експресивні засоби й стилістичні прийоми вираження експресивності та особливості їх перекладу. Вісник НТУ "КПІ". 2013. № 2. С. 34–39.
11. Глінка Н. В. Семантико-стилістичні особливості англомовних текстів публіцистичного стилю. Новітня освіта. 2014. № 1. С. 6
12. Гнезділова Я. В. Емоційність та емотивність сучасного англомовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти. Дис. Київ, 2007. 291 с.
13. Гончар О. С. Публіцистичний дискурс та його функції. 2010. URL: <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/novitfilolog/21/7.pdf.(13.11.2021)>
14. Гридин В. М. Психолингвистические функции эмоционально-экспрессивной лексики. Дисс. Москва, 1976. Автореферат. 22 с.
15. Донець Н. Д. Проблема передачі емфази в англо-українських перекладах. 2005.URL:<http://scilib.univ.kiev.ua/inozemna_filologija/articles/The_problem_of_conveying_emphasis_in_english_ukrainian_translation_14914.pdf.(12.11.2021)>
16. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
17. Каптюрова О. В. Вигуки сучасної англійської мови. К., 2010. 125 с.
18. Кожина М. Н. О языковой и речевой экспрессии и её экстралингвистическом обосновании. Ростов : Издательство Ростовского университета, 1987. 156 с.
19. Козаченко І. В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови / І. Козаченко. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер .: Філологія. 2014. № 25. Том 2. С. 166–168.
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва : ЭТС, 2001. 424 с.
21. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
22. Кондратенко Н. В. Неологізми в сучасному українському політичному дискурсі: семантико-словотвірний аспект. *Наукові праці Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки.* Кам’янець Подільський, 2014. Вип. 37. С. 151–156.
23. Кондратов Н. А. Основные вопросы русского языка. Москва : Просвещение, 1985. 239 с.
24. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
25. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу / М. П. Кочерган. Мовознавство : Науково-теоретичний журнал. 2004 . N 5/6. С. 12–22.
26. Крисанова Т. О. Співвідношення емотивного та оцінного компонентів висловлювань, що передають негативну оцінку адресата. *Філологічні студії*. 2001. № 2. С. 70‒73.
27. Левицький А. Э. Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков. Киев: Освита Украины, 2009. 360 с.
28. Лукьянова H. A. Экспрессивная лексика разговорного употребления. Новосибирск: Наука сибирское отд., 1986. 228 с.
29. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту. Київ : Ленвіт, 2012. 203 с.
30. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский лицей, 1996. 207 с.
31. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова Книга, 2007. 528 с.
32. Носенко Э.Л. Эмоциональное состояние и речь. Киев : Высшая школа, 1981. 195 с.
33. Пешковский A. M. Русский синтаксис в научном освещении. Москва : Языки славянской культуры, 2001. 544 с.
34. Пташник М. И. Система реноминативных приемов в современном публицистическом дискурсе (на материале русского, английского и испанского языков) : автореф. дис… канд. філол. наук : 10.02.01. Ростов-на-Дону, 2010. 23 с.
35. Сковородников А. П. Эллипсис как стилистическое явление современного русского литературного языка : пособ. для спецкурса. Красноярск : Изд-во Красноярск. гос. ун-та, 1978. 95 с.
36. Порівняльні конструкції у складі фразеологізмів (на прикладі одиниць перекладу та оригіналу художнього твору). *Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. Пам’яті академіка Леоніда Булаховського.* 2009. Вип. 10. С. 168–178. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/kdsm_2009_10_31>
37. Усик Г. М. Особливості перекладу емоційно забарвлених англомовних висловів. М. : Аграф, 2007. С. 160 – 200.
38. Фомін А. Г. Прагмалінгвістичні умови породження рекламного тексту (на матеріалі англомовної реклами) : автореф. дис… канд. філол. наук : Барнаул, 2005. 26 с.
39. Фоміна Л. В. Методичні рекомендації з дисципліни «Особливості перекладу художніх творів» для студентів заочно-дистанційної освіти спеціальності «Переклад» / Упоряд.: Л. В. Фоміна. Д. : Державний ВНЗ «Національний гірничий університет», 2015. 164 с.
40. Чернышова Т. В. Некоторые подходы к стилистическому описанию языка современной газетной публицистики. *Человек. Коммуникация. Текст*. 1999. № 3. С. 36–46.
41. Шевченко И. С., Морозова Е. И. Дискурс как мысле-коммуникативное образование. Вісник ХНУ. 2003. № 586. С. 3.
42. Шевчук О. С. Стилістичні функції словотвірних засобів. *Укр. мова і літ. в школі.* 1987. № 5. С. 37‒42.
43. Яшина Н. К. Учебное пособие по письменному переводу. Гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. Владимир : Изд-во ВлГУ, 2016. 152 с.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2006. 716 с.
2. Современный русский язык. В 3 ч. Ч. 3 Синтаксис. Ростов н/ Д, 1997. 603 с.
3. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>
4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
5. Miller Center URL: <https://millercenter.org>
6. The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com>
7. Workplace Psychology. URL: <https://workplacepsychology.net/>
8. University of Southampton. URL: <https://www.southampton.ac.uk/>
9. Urban dictionary. URl: <https://www.urbandictionary.com/>
10. Wikipedia. URl: <https://en.wikipedia.org/wiki/>

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Diario AS. URL: <https://en.as.com>/
2. Britannica. URL: <https://www.britannica.com>/
3. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news>
4. Collins Dictionary. <URL:https://www.collinsdictionary.com/>
5. **Digital Hangover**. URL: <https://www.digitalhangover.in/about-us>
6. Health Line. URL: <https://www.healthline.com/health/>
7. Nielsen. URL: <https://www.nielsen.com/us/en/insights/>
8. The Computer Weekly. URL: <https://www.computerweekly.com>
9. The Daily Mail News. URL: <https://www.dailymail.co.uk/news>
10. The Daily Telegraph. URL: <https://www.telegraph.co.uk>
11. The Economist. URL: <https://www.economist.com/>
12. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/us>
13. The Independent. URl: <https://www.independent.co.uk/>
14. The Mirror. URL: <https://www.mirror.co.uk/>
15. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/>
16. The USA Today. URL: <https://www.usatoday.com/>
17. The New York Times: <https://www.nytimes.com/>
18. The Wall Street Journal. URL: <https://www.wsj.com>

**ДОДАТОК**

**Лінгвостилістичні засоби реалізації експресивності в англомовній публіцистиці та специфіка їх відтворення українською мовою**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | |
| 1. | *Digital Hangover is a one-stop solution for all your marketing pursuits and our results are driven by constant research and efforts* [57]. | Діджитал Хеновер — це єдине рішення для всіх ваших маркетингових завдань, і наші результати обумовлені постійними дослідженнями та зусиллями. | |
| 2. | *What is Bill Gates’ net worth? How much money does he make* [54]*?* | Яка вартість мережі Біла Гейтса? Скільки він заробляє? | |
| 3. | *Just as the 1960s started swinging and a new US President entered the White House, the Cold War entered its most critical phase, when the world would be pushed to the brink of nuclear war* [56]. | Лише як тільки у 1960-тих все почало ставати на лад і новий президент США увійшов до Білого дому, холодна війна вступила в свою найкритичнішу фазу, коли світ опинився на межі ядерної війни. | |
| 4. | *Tom's a 99er and I don't know how much longer he'll be able to pay his bills if he does not get a job or some help* [52]. | Том – «безробітна людина, яка не має права на виплати із біржі через 99 тижнів», і я не знаю, скільки ще він зможе оплачувати рахунки, якщо не знайде роботу чи допомогу. | |
| 5. | *The hidden bustling world of hedgerows* [56]. | Прихований метушливий світ живоплотів. | |
| 6. | *University Challenged «людина, що має складнощі з університетом» () University Challenged is a general knowledge competition akin to the popular BBC version, bringing together mixed teams of staff and students who compete in a series of heats leading to a grand final* [56]. | «Люди, що мають якісь складнощі/завдання пов’язані із університетом»/ «Виклик від університету» – це загальний конкурс знань, подібний до популярної версії «БіБіСі», що об’єднує змішані команди співробітників і студентів, які змагаються в серії заїздів, що ведуть до гранд-фіналу. | |
| 7. | *The company is one of many who now offer two duvet days a year, for when employees just can't face getting out of bed* [47]. | Компанія є однією з багатьох, які тепер пропонують два дні на рік, коли співробітники просто можуть не вставати з ліжка. |
| 8. | *“Cannamoms” parenting with cannabis* [56]. | Батьківство з канабісом або як мами, які вживають канабіс доглядають за своїми дітьми. |
| 9. | *Four Yorkshire cops chasing a man with a gun were killed when they were struck by a train Monday evening* [56]. | У вечері понеділка чотирьох копів з Йоркширу, що переслідували чоловіка зі зброєю, збив потяг. |
| 10. | *Hitler aimed for full employment and self-sufficiency for German people through a variety of methods* [56]. | Гітлер прагнув до повної зайнятості та самодостатності німецького народу за допомогою різноманітних методів. |
| 11. | *Has Hollywood star Zoe Saldana let the cat out of the bag* [56]*?* | Голівудська зірка Зої Салдана проговорилася? |
| 12. | *GENERATION O is that college kid at the White House gate early Wednesday morning, lifting his shirt to reveal “Obama” painted in red on his chest* [69]. | ПОКОЛІННЯ O — це той студент коледжу, що стоїть біля воріт Білого дому рано вранці в середу, який піднімає сорочку, щоб показати на грудях «Обаму», намальованого червоним кольором. |
| 13. | *Margaret Thatcher, the “Iron Lady” of British politics, who set her country on a rightward economic course, led it to victory in the Falklands war and helped guide the United States and the Soviet Union through the cold war’s difficult last years, died on Monday in London. She was 87* [69]. | Маргарет Тетчер, «Залізна леді» британської політики, яка спрямувала свою країну на правильний економічний курс, привела її до перемоги у війні на Фолклендських островах і допомогла Сполученим Штатам і Радянському Союзу провести важкі останні роки холодної війни, померла у понеділок у Лондоні. Їй було 87. |
| 14. | “*Affection is the best substitute of love*” | Душевна схильність це найкраща заміна любові. |
| 15. | *The accident created a domino effect, causing about 10 other cars to crash and injuring 14 other people* [46]. | Аварія створила ефект доміно, в результаті чого близько 10 інших автомобілів розбилися і ще 14 інших людей отримали травми. |
| 16. | *But while Greece, in isolation, could have been given massive support and had its held by the IMF while it reintroduced its own currency (the drachma), the main fear was contagion; in other words, that a “Grexit” would be followed by what the authors term, “Portexit”, “Spexit”, “Italexit” and even “Frexit”* [65]*!* | Але в той час як Греція, в ізоляції, могла отримати масову підтримку і її утримував МВФ, поки вона знову запровадила свою власну валюту (драхму), основним страхом було зараження; іншими словами, за «Грексит» слідуватиме те, що автори називають, «Портексит», «Спексит», «Італексит» і навіть «Фрексит»! |
| 17. | *Economic growth stutters before impact of Omicron* [56]. | Економічне зростання гальмується перед впливом вірусу Омікрону. |
| 18. | *I was in the office for a bout two hours, I guess*. | Я просидів в нього у кабінеті години зо дві. |
| 19. | *Asean diplomats give Burma “earful” over its election* [56]. | Дипломати із Азії розізлилися на Бірму щодо своїх виборів. |
| 20. | *What to expect if you want to become a youth worker* [56]. | Чого слід очікувати, якщо ви хочете стати працівником з молоддю. |
| 21. | *“Boget raised both hands to smooth down his already perfectly smooth and glossy head of black hair.”* | «Богет підняв руки, неначе хотів пригладити й без того гладке чорняве волосся.» |
| 22. | *The Minister of Foreing Affairs of Ukrainе is leaving for London today evening*. | Сьогодні ввечері міністр закордонних справ України відбуває до Лондона. |
| 23. | *He is in Hollywood.* | Він живе в Голлівуді. |
| 24. | *Boris Johnson has set the UK on an apparent course towards a no-deal Brexit by playing down the likelihood of any talks with the EU* [64]. | Борис Джонсон налаштував Великобританію на очевидний шлях до 100% Брексіту, знижуючи ймовірність будь-яких переговорів з ЄС. |
| 25. | *“Contactless” used to describe bank cards, identity cards, etc. that can operate by being put close to the machine that uses them, and that do not have to be put into the machine: - contactless (banking/ payment/ transaction. The credit card company offers contactless payment at 46,000 merchant locations.)*[47]. | «Безконтактний» використовуються для опису банківських карток, посвідчень особи тощо, які можуть працювати, якщо їх покласти близько до апарату, який їх використовує, і які не потрібно вставляти в апарат: - безконтактні (банківські операції / платежі / транзакції. Компанія якихось кредитних карток пропонує безконтактну оплату в 46 000 торгових точках.) |
| 26. | *How much does the diplomatic boycott of Beijing 2022 matter* [56]*?* | Наскількимає значення дипломатичний бойкот Пекіна у 2022 році? |
| 27. | *It was not until 1991 that the property bubble burst* [63]. | Лише після 1991 року бульбашка власності лопнула. |
| 28. | *Overcrowding: School doesn't understand why I fall asleep in class* [56] | Переповненість серед учнів: школа навіть не здогадується, чому я не активний в класі. |
| 29. | *If the pandemic has taught us anything about work, it's that we don't need to be pulling long hours in an office to be productive. So, why is presenteeism still so important* [56]*?* | Якщо пандемія і навчила нас чомусь про роботу, так це тому, що нам не потрібно довго перебувати в офісі, щоб бути продуктивними. Отже, чому «презентеїзм» (бути фізично на робочому місці, щоб виглядати відданим, як би непродуктивним) все ще такий важливий? |
| 30. | *Who will pay for the damage caused by climate change* [56]*?* | Хто заплатить за шкоду, завдану зміною клімату? |
| 31. | *Do it now! Immediately*! | Зробіть це зараз! Негайно! |
| 32. | *Australia joins US in diplomatic boycott of Beijing Winter Games over human rights concerns* [65]. | Австралія приєдналася до США у дипломатичному бойкоті стосовно Зимових ігор у Пекіні через проблеми з правами людини. |
| 33. | *Infrared radiation is a type of electromagnetic wave* [56]. | Інфрачервоне випромінювання є різновидом електромагнітної хвилі. |
| 34. | *China: The death of a man bullied for being “effeminate”* [56]. | У Китаї помер чоловік, над яким знущалися за те, що він не досить «чоловічний». |
| 35. | *Foula: Britain's most remote inhabited island* [56]. | Найвіддаленіший населений острів Британії – Фула. |
| 36. | *A lot of people who didn’t know about the Twinternship position were surprised when I started tweeting so much about so many different things* [59]. | Багато людей, які не знали про ситуацію з «Твінтершіп», були здивовані, коли я почав так багато твітити про стільки різних речей. |
| 37. | *As well as having a website specifically for new students, there is a Facebook page for freshers which had more than 7,500 new students signing up for interaction with each other in the past year* [56]. | Так як є спеціальний сайт для нових студентів, такоє є і сторінка у Фейсбуці для першокурсників, на яку підписалося більш ніж 7 500 нових студентів для взаємодії один з одним у минулому році. |
| 38. | *“Five rockets” fired into Israel* [56]*!* | «П'ять ракет» випустили на територію Ізраїлю! |
| 39. | *Why only children are still stereotyped as selfish and spoilt* [56]. | Чому тільки дітей досі вважають егоїстами і розпещеними. |
| 40. | *The new coronavirus variant Omicron is spreading across the globe at an unprecedented rate, the World Health Organization (WHO) has warned* [56]. | Всесвітня організація охорони здоров’я (ВООЗ) попередила, що новий штам коронавірусу Омікрон поширюється по всьому світу з безпрецедентною швидкістю. |
| 41. | *Ms Martins told the Today programme the “economy was stuttering a little bit”, despite the emergence of Omicron, which was largely due to supply chain issues and material and product shortages* [56]. | Пані Мартінс розповіла в програмі «Тудей», що «економіка трішки гальмується». Хоча і незважаючи на появу вірусу Омікрону, що значною мірою було пов’язано з проблемами ланцюга поставок товарів та дефіцитом матеріалів і продуктів. |
| 42. | *Workplace violence, organizational justice, and wounded pride* [50]. | Насильство на робочій місці, організаційна справедливость та поранена гордість. |
| 43. | *Now you won’t have to wait until you get home to google how to cook lasagna* [68]. | Тепер вам не доведеться чекати, поки ви не приїдете додому, щоб знайти потрібну інформацію (через пошукову систему Google) про те, як готувати лазанью. |
| 44. | *You apply for a job – only for it to go to an internal candidate. Were you wasting your time all along* [56]*?* | Ви подаєте заяву на роботу – лише для того, щоб вона дісталася внутрішньому кандидату. Ви весь час витрачали свій час? |
| 45. | *The Chartists had not planned to assemble in arms on Kennington Common. Or march thence to the Houses of Parliament*. | Чартисти ї не думали про те, щоб прийти у Кеннінгтонський парк із зброєю в рукахі організувати похід до парламенту. |
| 46. | *When Elder teed off at Augusta National Golf Club in April 1975, he was 40 years old. Years earlier, in his prime, he played in the United Golfers Association tour, the sport’s version of baseball’s Negro leagues* [69]. | Коли в квітні 1975 року Елдер пройшов у Національний гольф-клуб Августа, йому було 40 років. Роками раніше, у розквіті сил, він грав у турі «Обєднаної Спілки Гольфистів», у спортивній версії ліги Негритян по бейсболу. |
| 47. | *A real-estate bubble or property bubble (or housing bubble for residential markets) is a type of economic bubble that occurs periodically in local or global real-estate markets, and typically follow a land boom* [53]. | Бульбашка з нерухомості або бульбашка нерухомості (або бульбашка на ринку житла) — це тип економічної бульбашки, яка періодично виникає на місцевих або глобальних ринках нерухомості та зазвичай слідує за бумом землі. |
| 48. | *Cheesed off! Pro-Remain town up in arms as a cheese jokingly called “Brexit Blue” hits the shelves* [61]. | Розлючені! Місто, що виступає за збереження позицій протестує, адже сир, який жартома називається «Блакитний Брексит», з’являється на полицях. |
| 49. | *I want you to speak English fluently.* | Я хочу, щоб ви вільно говорили англійською. |
| 50. | *A tiny village reviving Gaelic culture* [56]. | Маленьке село, яке відроджує культуру Гелів. |
| 51. | *"I think one of the biggest risks to civilization is the low birth rate and the rapidly declining birthrate," Musk said at the Wall Street Journal's annual CEO Council* [68]. | «Я вважаю, що одним із найбільших ризиків для цивілізації вважається низький рівень народжуваності та швидке зниження народжуваності», – сказав Маск на щорічній раді генеральних директорів «Вол Стріт Джорнал». |
| 52. | *The man who is baseball’s all-time hits king will now forever be remembered as one of the sport’s most pathetic figures* [64]. | Чоловік, який є бейсбольним королем всіх часів та народів, тепер всім запам'ятається як найнікчемніша постать у галузі спорту. |
| 53. | *One is Pete Rose, who has the most hits in the history of Major League Baseball but is ineligible because of his lifetime ban for betting on games* [69]. | Одним з них є Піт Роуз, забив найбільшу кількість голів в історії Вищої ліги бейсболу, але не має права через свою довічну заборону робити ставки на ігри. |
| 54. | *They sat down to supper, Manson still talking cheerfully.* | Вони сіли вечеряти, Менсон все ще весело розмовляв. |
| 55. | *What bosses really think about remote work* [56]. | Що насправді думає начальник про віддалену роботу. |
| 56. | *He said that he would not allow Mexico to be Mr Trump's “whipping boy”* [69]. | Він сказав, що не дозволить Мексиці бути так званим «хлопчиком для побиття» для Трампа. |
| 57. | *The phrase “cold feet” doesn’t just refer to getting nervous before a big event like your wedding. Some people quite literally have cold feet, which either feel cold to them, cold to the touch, or both* [58]. | Словосполучення «бути роздратованим» означає не просто нервувати перед великою подією, як-от ваше весілля. У деяких людей у ​​буквальному сенсі можуть бути холодні ноги, які або холодні для них, або холодні на дотик, або і те і інше. |
| 58. | *Cold mince pies for breakfast. Babycham for elevenses... I’m in hog heaven* [61]*!* | Холодні пироги із фаршем на сніданок. «Бейбіхем»(дитяче шампанське) на сніданок (прийом їжі після сніданку та перед обідом) ... Я на сьомому небі! |
| 59. | *Here’s what the UK can learn from other countries’ responses to Covid-1*9 [64]. | Ось що Велика Британія може навчитися з реакцій інших країн на Covid-19. |
| 60. | *Can Taiwan become Asia's next great hiking destination* [56]*?* | Чи може Тайвань стати наступним чудовим місцем для пішого туризму в Азії? |
| 61. | *Why presenteeism wins out over productivity* [56]*?* | Чому презентеїзм перемагає продуктивність? |
| 62. | *Didn’t we, for the sake of rating, invite to the TV program the people of rumors* [67]*?* | Хіба ми запросили до телевізійної програми людей, які поширюють чутки не заради рейтингу? |
| 63. | *Close election race expected in Sweden on Sunday* [56]. | У неділю у Швеції очікується закрита передвиборча «гонка». |
| 64. | *Kentucky's governor reflected on the "unspeakable trauma" in his state, as he confirmed that weekend tornadoes have killed at least 64 residents* [56]. | Губернатор штату Кентуккі роздумував про «невимовне горе» у своєму штаті, оскільки він підтвердив, що торнадо на тих вихідних забрало життя не менше 64 жителів. |
| 65. | *He was not willing to light his hair on fire to try to get support* [67]. | Він не хотів привертати до себе увагу будь-якою ціною у намаганні отримати підтримку. |
| 66. | *That inevitably leads him to discuss President Obama and his health care law, a topic that gets Mr. Santorum’s blood boiling, and that of his listeners* [63]. | Він не має іншого варіанту як обговорити закон президента Обами про охорону здоров'я, адже ця тема доводить Містера Санторума та його слухачів до сказу. |
| 67. | *Engineers unable to enter cages at Noah's Ark Zoo, Wraxall, used ropes to reel in wires* [56]. | Інженери , які не змогли увійти до кліток у зоопарку «Ноєв ковчег», використовували мотузки для намотування дротів. |
| 68. | *Don't ask me to tutor someone in algebra because it would be the blind leading the blind* [49]. | Не проси мене підтягнути тебе по алгебрі, бо це буде що сліпий веде сліпого. |
| 69. | *The right to host the Olympic Games is an apple of discord between the two countries* [49]. | Право на проведення Олімпійських ігор – яблуко розбрату між двома країнами. |
| 70. | *28% of people didn't take vacation days in 2014 purely to demonstrate dedication to their job and not be seen as a “slacker”* [56]. | 28% людей не брали відпустки у 2014 році лише для того, щоб продемонструвати відданість своїй роботі і не вважатися «прогульником». |
| 71. | *Police to rioters: “We will be coming to arrest you”* [56]. | Поліція до бунтівників: «Ми прийдемо, щоб вас заарештувати» |
| 72. | *We must perform a service of historic importance which men and women and children will honor throughout all time* [66]. | Наш обов’язок зробити вчинок, який увійде в історію та який чоловіки, жінки та діти будуть шанувати дуже довго. |
| 73. | *Earlier this year, four lion cubs died at the zoo, which was opened in 1999* [62]! | На початку цього року в зоопарку, який був відкритий у 1999 році, загинули чотири левеняти! |
| 74. | *US workers want more holiday – yet they still don’t take all of their paid leave. What’s keeping them at their desks* [56]*?* | Американські працівники хочуть більше відпусток, проте вони все ще не беруть усю свою оплачувану відпустку. Що тримає їх за робочими столами? |
| 75. | *Why hard work alone isn't enough to get ahead* [56]. | Чому лише наполегливо працювати буває недостатньо для досягнення успіху. |
| 76. | *He is an old dog who can't learn new tricks* [62]. | Він вже старий пес, якого не навчиш новим трюкам. |
| 77. | *All the hotel's rooms are nicely decorated in a functional style and the apartments and studios are equipped with a kitchenette.* | Усі номери готелю красиво оформлені у функціональному стилі, а квартири та квартири-студії обладнані міні-кухнею/кухоньками. |
| 78. | *The University of Edinburgh has developed its own programme for newcomers to uni life* [56]. | Единбурзький університет розробив власну програму для новачків, у яких тільки розпочинається університетське життя. |
| 79. | *Marcus Rashford: Receiving honorary degree is bittersweet* [56]. | Маркус Решфорд отримує почесну ступінь, яка його не повністю задовольнила. |
| 80. | *Get vaccinated* [48]. | Вакцинуйтеся. |
| 81. | *Things are moving painfully slowly* [46]. | Справи рухаються надто повільно. |
| 82. | *MH370: Could missing Malaysian Airlines plane finally be found* [56]*?* | MH370: Чи можуть нарешті малайзійські авіалінії знайти зниклий літак? |
| 83. | *We all have ongoing grudges. It’s in our interests to get over them – so, can we* [56]*?* | Ми всі маємо постійні образи. В наших інтересах подолати їх – так чи можемо ми? |
| 84. | *Huge queue at the Holloway Road walk-in vaccination centre after Johnson announced new booster target* [65]. | З’явилася величезна черга в центрі вакцинації на Холлоуей-роуд після того, як Джонсон оголосив про нову мету вакцинації. |
| 85. | *But he warned the EU it must "be global or fail" and would have to concentrate on bread-and-butter issues to win public support for closer co-operation among member states* [65]. | Але він попередив ЄС, що той має «бути глобальним або зазнати невдачі», і йому доведеться зосередитися на простих проблемах, щоб заручитися підтримкою громадськості для більш тісного співробітництва між державами-членами. |
| 86. | *New Omicron variant: Are low vaccination rates in South Africa a factor* [56]*?* | Новий штам вірусу Oмікрон: чи є фактором низький рівень вакцинації в Південній Африці? |
| 87. | *Don't give yourself a hard time when things inevitably change - just remember the best thing you can do is stay adaptable* [56]*!* | Не ускладнюйте собі життя, коли все неминуче змінюється – просто пам’ятайте, що найкраще, що ви можете зробити, це залишатися адаптованим до всього! |
| 88. | *Middle management has always been tough. But the young workers filling these roles today face a unique set of circumstances that make burnout more likely. What next* [56]*?* | Менеджмент середньої ланки завжди був жорстким. Але молоді працівники, які виконують ці ролі сьогодні, стикаються з унікальним набором обставин, які роблять вигорання більш ймовірним. Що далі? |
| 89. | *She didn't consider herself a weakling by any means, but his strength kept taking her by surprise* [46]. | Вона ні в якому разі не вважала себе слабкою, але його сила продовжувала захоплювати її зненацька. |
| 90. | *Don't log off* [56]*!* | Не виходьте із системи! |
| 91. | *This week a group of mathematicians led by Jeffrey Adams of the University of Maryland announced that they had completed a map of the largest and most complicated one, a structure known to mathematicians as E8* [63]*.* | Цього тижня група математиків на чолі з Джеффрі Адамсом з Університету Меріленду оголосила, що вони завершили створення карти найбільшої та найскладнішої, структури, відомої математикам як E8. |
| 92. | *Congratulations on your fresher’s week!* | Вітаю вас із початком тижня першокурсника! |
| 93. | *Good morning, ladies and gentlemen, I will be glad to take your questions* [48]. | Доброго ранку, пані та панове, я буду радий відповісти на ваші запитання. |
| 94. | *Why it's so hard for US workers to ask for time off* [56]*?* | Чому американським працівникам так важко попросити відгул? |
| 95. | *Antigovernment unrest ended with an army crackdown* [46]. | Антиурядові заворушення закінчилися розгромом армії. |
| 96. | *A municipal judge recently imposed a fine of twenty-five dollars for contempt of court when a man called the municipal court a kangaroo court* [65]. | Нещодавно суддя муніципалітету призначив штраф у розмірі двадцяти п’яти доларів за неповагу до суду, коли чоловік назвав міський суд судом кенгуру. |
| 97. | *If you do find yourself stuck in quicksand, the best idea is to lean back so that the weight of your body is distributed over a wider area.* [55]. | Якщо ви все-таки застрягли в сипучих пісках, найкраща ідея — відкинутися назад, щоб вага вашого тіла розподілилася по більш широкій площі. |
| 98. | *The Night Watch ghosted past a few fishing boats and a rotting cabin cruiser, then nosed through the gap in the marina's breakwater* [46]. | Нічний дозор пройшов наче примара повз кілька рибальських човнів і гнилий каютний крейсер, а потім прорізав носом корабля крізь щілину в хвилерізі пристані. |
| 99. | *He always feels like a wet blanket at retirement parties, like the fun starts after he walks out the door* [65]. | Він завжди відчуває себе занудою на прощальних вечірках, таке відчуття, що всі веселощі починаються лише тоді, коли він іде геть. |
| 100. | *Ukraine crisis: Germany to aid “round table” talks ahead of “crucial” election in Kiev* [65]. | Криза в Україні: Німеччина надасть допомогу в переговорах за «круглим столом» напередодні «вирішальних» виборів у Києві. |